



**INSTITUTO LATINO AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTORIA (ILAACH)**

**LETRAS, ARTES Y MEDIACIÓN
CULTURAL**

**FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO: UN ACERCAMIENTO A LAS
POLÍTICAS CULTURALES Y POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN AL INTERIOR DE ESTOS
EVENTOS**

**NAYDA KATHERINE PATIÑO
WANDURRAGA**

Foz do Iguaçu
Noviembre de 2015



**INSTITUTO LATINO AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTORIA (ILAACH)**

LETRAS, ARTES Y MEDIACIÓN CULTURAL

**FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO: UN ACERCAMIENTO A LAS
POLÍTICAS CULTURALES Y POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN AL INTERIOR DE ESTOS
EVENTOS**

**NAYDA KATHERINE PATIÑO
WANDURRAGA**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado ante el Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciado en Letras, Artes y Mediación Cultural.

Orientadora: Prof^a Dr^a Débora Cota.

Foz do Iguaçu
Noviembre de 2015

NAYDA KATHERINE PATIÑO WANDURRAGA

**FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO: UN ACERCAMIENTO A LAS
POLÍTICAS CULTURALES Y POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN AL INTERIOR DE ESTOS
EVENTOS**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado ante el Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciado en Letras, Artes y Mediación Cultural.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Prof^a Dr^a Débora Cota

UNILA

Prof^a Dr^a Mercedes Yazmín López Lenci

UNILA

Prof^a Dr^a Cristiane Checchia

UNILA

Foz do Iguaçu, 30 de Noviembre de 2015.

Dedicado a mis abuelos.

AGRADECIMIENTOS

A mi profesora orientadora Débora, por su calidez, su comprensión, su creatividad, su cariño y sus excelentes aportes para el desarrollo del trabajo.

A mi madre, Yadira Wandurraga, por traerme al mundo, por ser mi pilar, por su esfuerzo, su dedicación, su confianza y su apoyo incondicional.

A mis abuelos, por su infinito amor, sus enseñanzas y por ser mi fuente de inspiración constante.

A mi hermana, por compartir conmigo alegrías y fracasos.

A mi familia, por incentivar-me a realizar mis sueños.

A la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, por la oportunidad de crecer y por cada momento inolvidable que aquí pasé.

Finalmente a todas las personas que se cruzaron en este camino y que me dieron palabras de aliento y apoyo.

“El imaginario de un futuro económico próspero que suelen suscitar los procesos de globalización e integración regional es demasiado frágil si no toma en cuenta la unidad o diversidad de lenguas, comportamientos y bienes culturales que dan significado a la continuidad de las relaciones sociales”.

Néstor García Canclini

PATIÑO, Nayda Katherine. **Ferias Internacionales del Libro: Un acercamiento a las políticas culturales y políticas de traducción al interior de estos eventos.** 2015. XX p. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras, Artes e Mediação Cultural) – Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2015.

RESUMO

Na América Latina, durante as últimas décadas, tem se incrementado o interesse do Brasil por conhecer culturalmente aos outros países que compõem a região, e vice-versa, interesse que não se manifestava concretamente por causa da barreira linguística e que, porém, se gera hoje a partir do desenvolvimento socioeconômico que supõem o intercambio cultural e a realização de projetos transnacionais. As Feiras Internacionais do Livro buscam impulsar a leitura, e mais especificamente a aproximação entre o livro e o público e, justamente por essa razão, tornam-se mediadoras culturais. Ditos eventos são considerados propícios para incentivar o diálogo entre os países, principalmente com a redefinição e reestruturação das Feiras Internacionais do Livro, que nos últimos anos, e por contar com a participação de um país como convidado de honra, permitem que esse último apresente o melhor de sua literatura, além de outros espaços culturais (seja através da música, o teatro, a dança, a gastronomia, entre outros aspectos). As políticas culturais das feiras são geralmente de caráter misto, isto é, são determinadas pelo Estado e algumas instituições privadas, e tentam organizar as estruturas culturais, preservando e promovendo a identidade, e garantindo o direito individual à cultura, na maioria dos casos através de reduções aos impostos das empresas, que ao investir em cultura evitam pagar diretamente ao Estado. No interior das feiras também é possível construir e incrementar o mercado editorial, isto pela quantidade e qualidade dos esforços levados a cabo por parte dos dois governos (anfitrião/homenageado) para realizar traduções e edições particulares para o evento. A escolha deste tipo de eventos e suas políticas culturais para esta investigação se justifica pela necessidade de identificar o perfil propício das Feiras e o seu carácter transnacional.

Palavras-chave: Políticas culturais, políticas de eventos, indústria editorial, políticas de tradução, Feiras Internacionais do Livro.

PATÍÑO, Nayda Katherine. **Ferias Internacionales del Libro: Un acercamiento a las políticas culturales y políticas de traducción al interior de estos eventos.** 2015. XX p. Trabajo de Conclusión de Curso (Graduación en Letras, Artes y Mediación Cultural) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2015.

RESUMEN

En América Latina, durante las últimas décadas, se ha visto en incremento el interés de Brasil por conocer culturalmente a los demás países que integran la región, y viceversa, interés que no se manifestaba concretamente por causa de la barrera lingüística y que, sin embargo, se genera hoy a partir del desarrollo socioeconómico que suponen el intercambio cultural y la puesta en marcha de proyectos transnacionales. Las Ferias Internacionales del Libro, buscan impulsar la lectura, y más específicamente el acercamiento entre el libro y el público y, justamente por esta razón, se convierten en mediadoras culturales. Dichos eventos son considerados propicios para incentivar el diálogo entre los países, principalmente a partir de la redefinición y reestructuración de las Ferias Internacionales del Libro, que en los últimos tiempos, y al contar con la participación de un país como invitado de honor, permiten que éste último presente lo mejor de su literatura, además de otros espacios culturales (ya sea a través de la música, el teatro, la danza, la gastronomía, entre otros aspectos). Las políticas culturales de las ferias, son generalmente de carácter mixto, es decir, son determinadas por el Estado y algunas instituciones privadas, y buscan organizar las estructuras culturales, preservando y promoviendo la identidad, y garantizando el derecho individual a la cultura, en la mayor parte de los casos a través de reducciones a los impuestos de las empresas, que al invertir en cultura evitan pagarle directamente al Estado. Al interior de las ferias también es posible construir y abrir mercado editorial, esto por la cantidad y calidad de esfuerzos que se llevan a cabo por parte de los dos gobiernos (anfitrión/homenajeado) para realizar traducciones y ediciones particulares para el evento. La elección de este tipo de eventos y sus políticas culturales para esta investigación se justifica por la necesidad de identificar el perfil propicio de las Ferias y su carácter transnacional.

Palabras-clave: Políticas culturales, políticas de eventos, industria editorial, políticas de traducción, Ferias Internacionales del Libro.

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 – Principales espacios y acuerdos generados por la UNESCO.....	19
Tabla 2 – Histórico de las Ferias Internacionales del Libro en América Latina.....	36

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Eventos culturales por país.....	38
Gráfico 2 – Eventos culturales por tipo.....	39
Gráfico 3 – Eventos culturales por enfoque.....	39
Gráfico 4 – Eventos literarios por tipo.....	41
Gráfico 5 – Eventos literarios por país.....	41

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

BID	Banco Interamericano de Desarrollo
CAB	Convenio Andrés Bello
CBL	<i>Câmara Brasileira do Livro</i>
CERLALC	Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe
CLAP	Cámara del Libro Asunción Paraguay
CONACULTA	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México
CORFERIAS	Corporación de Ferias y Exposiciones
DELAL	Diccionario Enciclopédico de las Letras de América Latina
FBN	Fundação Biblioteca Nacional.
FIESP	Federación de Industrias del Estado de São Paulo
FIL	Feria Internacional del Libro
FILBo	Feria Internacional del Libro de Bogotá
FILH	Feria Internacional del Libro de La Habana
FILIJ	Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil
FILPM	Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería
FILSA	Feria Internacional del Libro de Santiago
FUNCEB	Fundación Centro de Estudios Brasileiros
ILAACH	Instituto Latino Americano de Arte, Cultura e Historia
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
MERCOSUR	Mercado Común del Sur
MinC	<i>Ministério da Cultura do Brasil</i>
MINEDUC	Ministerio de Educación de Chile
MONDIACULT	Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales
OBEC	<i>Observatório Brasileiro da Economia Criativa</i>
OCE	Observatorio de Cultura y Economía
OEA	Organización de los Estados Americanos
OIC	Observatorio de Industrias Culturales de la Ciudad de Buenos Aires
OMA	Observatorio del Mercosur Audiovisual

PAC	<i>Programa de Aceleração do Crescimento</i>
RECAM	Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur
SADE	Sociedad Argentina de Escritores
SEBRAE	<i>Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas</i>
SELA	Sistema Económico Latinoamericano y del Caribe
SESC	<i>Serviço Social do Comércio</i>
SNEL	<i>Sindicato Nacional dos Editores de Livros</i>
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
UNILA	Universidad Federal de la Integración Latinoamericana

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	13
1. POLÍTICAS CULTURALES.....	15
1.1 A PROPÓSITO DE LAS POLÍTICAS CULTURALES.....	15
1.1.1 ¿Qué es cultura?.....	15
1.1.2 ¿Qué son las políticas culturales?.....	16
1.1.3 ¿Por qué desarrollar políticas culturales?.....	17
1.1.4 Relevancia de la UNESCO en el ámbito de las políticas culturales.....	18
1.2 POLÍTICAS CULTURALES EN AMÉRICA LATINA.....	20
1.3 POLÍTICAS CULTURALES QUE RELACIONAN BRASIL E HISPANOAMÉRICA.....	22
2. FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO.....	27
2.1 ALGUNOS APUNTES SOBRE LAS FERIAS DEL LIBRO.....	27
2.1.1 Ferias del Libro como mediadoras culturales.....	29
2.1.2 Relación de las Ferias del Libro con la industria editorial.....	29
2.2 FERIAS DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE.....	30
2.2.1 Histórico de las Ferias Internacionales del Libro en América Latina y el Caribe.....	30
3. FERIAS DEL LIBRO: POLÍTICAS EDITORIALES Y DE TRADUCCIÓN.....	38
3.1 “CONTATOS BRASIL/ANDES: OS EVENTOS LITERÁRIOS E CULTURAIIS”.....	38
3.2 POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN ENTRE PAÍSES DE AMÉRICA LATINA.....	42
3.2.1 Traducción en Hispanoamérica.....	44
3.2.2 Traducción en Brasil.....	47
3.3 BRASIL EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ.....	48
3.4 PARTICIPACIÓN EDITORIAL EN LAS FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO.....	54
3.5 PAÍS INVITADO DE HONOR.....	56
CONSIDERACIONES FINALES.....	59
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	63

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente Trabajo de Conclusión de Curso es evidenciar los contactos que se dan entre Brasil e Hispanoamérica al interior de las Ferias Internacionales del Libro –tomadas como políticas culturales-. ¿Cómo las políticas editoriales y, más específicamente, las políticas de traducción relacionadas a las Ferias Internacionales del Libro en Latinoamérica contribuyen a estos contactos? ¿Cómo la política de país invitado de honor– política interna de gran parte de las Ferias Internacionales del Libro- se convierte en un incentivo a la traducción y publicación de libros por editoriales extranjeras que participan de la feria, y por lo tanto en la principal fuente de diálogo?

Para este fin partiremos de los datos del proyecto de Iniciación Científica “*Contatos Brasil/Andes: Os eventos literários e culturais*”, desarrollado en esta universidad, el cual busca analizar los diálogos culturales entre Brasil e Hispanoamérica, así como los elementos de integración que se dan al interior de las Ferias Internacionales del Libro, que a pesar de ser creadas con otros fines, y en la mayoría de los casos no hacerlo de forma explícita, son espacios propicios para el intercambio cultural entre los países de Latinoamérica, principalmente a partir de la redefinición y reestructuración de las Ferias Internacionales del Libro, como eventos que van más allá del simple comercio editorial.

Dicho proyecto busca realizar un mapeo de todas las Ferias Internacionales del Libro llevadas a cabo en Suramérica, que cumplen con ciertas características, siendo ellas: ferias que cuenten con más de dos ediciones, que tengan cierta periodicidad y por lo tanto continuidad.

El archivo estructurado con todas las ferias está disponible en la página web <<http://feriasinternacionalesdelibro.weebly.com/>>, e incluye datos de cada una de ellas, tales como: fecha de inicio del evento, lugar y fecha de ejecución, cantidad de ediciones llevadas a cabo hasta el momento de la investigación, periodicidad con que es realizado, apoyo y financiamiento del evento y, por último, países y escritores (participantes y homenajeados) presentes en la feria.

En el marco del proyecto han sido catalogados, hasta el momento, treinta y un eventos, entre Ferias y Bienales Internacionales del Libro: diez de ellos ocurren en Brasil, tres en Argentina, cuatro en Bolivia, cuatro en Chile, uno en Colombia, dos en Ecuador, tres en Perú, dos en Venezuela, uno en Paraguay y uno en Uruguay. La mayor parte de estos eventos tienen políticas culturales mixtas, y por lo tanto son financiados tanto por asociaciones gubernamentales, como por entes privados, que participan a través de las leyes de incentivo a la cultura, desarrolladas en cada país.

Además de los datos del proyecto, serán analizadas las políticas editoriales que tienen que ver con la traducción y publicación de obras brasileñas en Hispanoamérica y viceversa; y por último se realizará un estudio de caso, a partir de la Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBo), específicamente la participación del Brasil en dicha feria, para identificar los aspectos más importantes de las relaciones binacionales que se dan al interior de estos eventos.

1. POLÍTICAS CULTURALES

1.1 A PROPÓSITO DE LAS POLÍTICAS CULTURALES

1.1.1 ¿Qué es cultura?

Uno de los conceptos básicos que será abordado a través de todo el trabajo es el de cultura, siendo uno de los términos más complejos de definir debido a su reestructuración constante y a todas las nociones que envuelve, y por haber sido en un primer momento un proceso material y posteriormente una cuestión de espíritu; entendida en uno de sus muchos aspectos como el conjunto de características históricas, artísticas y sociales que identifican a determinada comunidad; y que puede ser definida entre otras posibilidades “[...] como una disposición mental individual; como el estado de desarrollo intelectual de toda una sociedad; como las artes; y como el modo de vida total de un grupo de personas.” (EAGLETON, 2011, p.56)¹

El informe de Maraña señala cuatro etapas, destacadas por la UNESCO, que ha tenido la evolución del término cultura desde mediados del siglo XX; la primera de ellas, durante los años 50’s y 60’s, en la que se amplía la definición existente, ligada a la producción artística, incluyendo el concepto de identidad cultural; entre los años 70’s y 80’s se reconoce la importancia de la cultura en el desarrollo y en la cooperación internacional; entre los años 80’s y 90’s se toma conciencia sobre las bases culturales en la construcción de democracias, trabajando en contra de la “exclusión y discriminación de minorías, pueblos autóctonos y poblaciones inmigrantes” (MARAÑA, 2010, p. 9); y entre los años 90’s e inicios del siglo XXI se rescata el valor del diálogo entre culturas, siendo las riquezas de cada una, patrimonio cultural de la humanidad.

En cuanto a la relación entre cultura y política, a pesar de haber sido históricamente dos campos adversarios (CANCLINI, 1987), y de las demandas culturales ser relegadas a las minorías (artistas y escritores) y sectores privados (mecenas), desde hace algunos años se ha venido reconociendo la importancia económica del sector cultural, lo cual ha permitido el auge

¹ Traducción propia. Original: “[...] como uma disposição mental individual; como o estado de desenvolvimento intelectual de toda uma sociedade; como as artes; e como o modo de vida total de um grupo de pessoas.”

del desarrollo cultural en general y la necesidad de legislar y estructurar todos los procesos que envuelven dicha área; de ahí la importancia de que los programas de fomento a la creación artística estén “acompañados de una política de industrias culturales que permita socializar y democratizar la creación por medio de bienes culturales” (MEJÍA, 2009, p. 117), todo esto teniendo en cuenta la necesidad básica de las políticas asociadas a la cultura, de suplir las demandas culturales de la población en general, y los grandes aportes que pueden generar en el desenvolvimiento social y principalmente económico de cada país.

1.1.2 ¿Qué son las políticas culturales?

La política cultural es la ciencia encargada de la organización de las estructuras sociales, que se refiere a las “intervenciones realizadas por el Estado, instituciones civiles, entidades privadas o grupos comunitarios con el objetivo de satisfacer las necesidades culturales de la población y promover el desenvolvimiento de sus representaciones simbólicas” (COELHO, 1997, p. 292), sean parte del patrimonio histórico o nuevas creaciones.

En cuanto a los objetivos de las políticas culturales Mejía Arango menciona “la preservación y promoción de la identidad, y la dimensión cultural del desarrollo [que busca] garantizar el derecho individual a la cultura”²; no obstante, hay que tener en cuenta que estos derechos se convierten en colectivos, debido a la diversidad cultural.

Esta diversidad cultural, se vio influenciada con el surgimiento de la globalización, definida, a grandes rasgos, por el pasaje de las “identidades modernas”- territoriales y casi siempre monolingüísticas, asociadas a un espacio físico específico (nación) a partir del surgimiento de la homogeneización modernizadora-, a otras que podrían llamarse “identidades posmodernas”- siendo estas transterritoriales y multilingüísticas, asociadas a la lógica de mercado (producción y consumo)-. Es por esta razón que Canclini propone que la forma en que las políticas representan a las identidades también se modifique, es decir, que las políticas identitarias “[...] además de ocuparse del patrimonio histórico, desarrollen estrategias respecto de los escenarios informacionales y comunicacionales donde también se configuran y renuevan las identidades.” (CANCLINI, 1995, p.31).

² MEJÍA, op. cit., p. 108-109.

Con el auge de dichos escenarios de información y comunicación, el patrimonio cultural (las artes cultas y populares), que permite reconocer el perfil histórico de cada nación, comenzó a perder público, y las políticas culturales a deteriorar su carácter funcional, Canclini (1995) menciona tres causas principales para que esto ocurriera:

1. El hecho de que las políticas culturales no se encontraran asociadas correctamente a los medios de comunicación masivos, que debido a los avances tecnológicos iban ganando terreno y de alguna manera reestructurando los hábitos culturales. 2. No estar siendo legisladas adecuadamente las industrias culturales, que incluían nuevos productos híbridos (desarrollados entre dos o más países), y que demostraban la necesidad de generar una conexión entre el público y la información internacional, indicando “[...] que la promoción de las culturas tradicionales adquiere sentido y eficacia en la medida en que vincula esas tradiciones con las nuevas condiciones de internacionalización”³. 3. No ser incluidas las necesidades culturales de toda la población, principalmente en las grandes ciudades, en que existían (y existen) múltiples estratos económicos y condiciones de educación heterogéneas.

Es evidente que con el paso del tiempo se han venido subsanando estos errores, y reestructurando las políticas culturales, de manera que son en la actualidad más inclusivas y relacionadas con los desarrollos tecnológicos, siempre que promueven proyectos desde y hacia el interior de los grupos sociales menos favorecidos económicamente –como es el caso del proyecto Bibliotecas Parque, desarrollado en Colombia y Brasil, y que será profundizado más adelante–; no obstante, también debemos reconocer que hoy en día existen diversas amenazas que continúan recayendo sobre las políticas culturales y que evitan que su camino sea evolutivo y lineal.

1.1.3 ¿Por qué desarrollar políticas culturales?

Es por esta razón que Canclini (2001), en su momento, reúne siete motivos por los cuales es importante actualizar y generar nuevas políticas culturales, siendo ellos: 1. La predominancia actual de las industrias culturales, como lugares de información y bases de los imaginarios sociales. 2. El lugar estratégico que ocupan en el desarrollo socioeconómico de las naciones, y en

³ Ibid., p. 90

la comunicación y participación de los ciudadanos. 3. La falta de producción cultural endógena en los países latinoamericanos, que contribuye con la polarización ejercida por la globalización. 4. La confrontación de actores nacionales y transnacionales, que en la mayoría de las ocasiones privilegia los intereses privados. 5. La amenaza constante al patrimonio tangible e intangible de cada nación. 6. La desprotección a los artistas y consumidores de cultura, que genera la mercantilización de las industrias culturales, y 7. El desarrollo cultural ventajoso con que cuenta América Latina, que la constituye en un poderoso mercado cultural.

A estos siete puntos, considero conveniente adicionar tres puntos más actuales, siendo ellos: 1. El surgimiento cada vez más común de proyectos regionales y locales, que buscan innovar, representando a algunas minorías, como es el caso de los proyectos comunitarios indígenas, feministas, etc., que son desarrollados sin ningún tipo de ayuda gubernamental y ya consiguen contribuir con el desarrollo de la identidad nacional y local. 2. Los avances tecnológicos que diariamente incrementan sus consumidores, y permiten integrar a sociedades continuamente excluidas. Y, 3. El poder de la cultura para educar y fortalecer la sociedad, evitando el desempleo, la intolerancia, la violencia, y la falta de oportunidades, situaciones tan comunes en América Latina.

1.1.4 Relevancia de la UNESCO en el ámbito de las políticas culturales

La UNESCO es el único organismo de las Naciones Unidas que se encarga de la cultura, por lo tanto ha sido uno de los organismos más importantes en el estudio de las políticas culturales; dentro de sus principales acciones, mencionadas en la página web oficial de la organización, se encuentran: 1. La preparación de varias conferencias intergubernamentales, foros y convenciones en los que se debaten las condiciones del patrimonio histórico nacional (principalmente en los nuevos contextos de las industrias culturales), el acceso a la cultura, los derechos de autores y artistas, y la transnacionalización de la cultura; 2. La generación de encuestas que recogen estadísticas relacionadas a las industrias culturales; y 3. La recolección de fascículos e informes mundiales sobre políticas culturales.

La tabla que presento a continuación muestra los principales espacios y acuerdos internacionales generados por la UNESCO, desde sus inicios y hasta la actualidad, relacionados a las políticas culturales; los datos fueron tomados a partir de la información disponible en la página web oficial de la UNESCO. La tabla reúne los eventos en los que se ven envueltas las políticas culturales a nivel mundial, y en los cuales el tema específico fue América Latina y el Caribe, por ser los datos más pertinentes a esta investigación.

Tabla 1 – Principales espacios y acuerdos generados por la UNESCO:

Lugar y Fecha	Nombre del evento
Beirut, Diciembre de 1948	Acuerdo destinado a facilitar la Circulación Internacional de Materiales Audiovisuales de Carácter Educativo, Científico y Cultural
Floencia, Junio de 1950	Acuerdo para la Importación de Objetos de Carácter Educativo, Científico y Cultural
La Haya, Mayo de 1954	Convención sobre la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado
Roma, Octubre de 1961	Convención Internacional sobre la Protección de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión
Noviembre de 1966	Declaración sobre los Principios de Cooperación Cultural Internacional
Venecia, Agosto-Septiembre de 1970	Conferencia Intergubernamental sobre los Aspectos Institucionales, Administrativos y Financieros de las Políticas Culturales
París, Noviembre de 1970	Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedades ilícitas de bienes culturales
París, Noviembre de 1972	Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural
México D.F., Julio-Agosto de 1982	Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales/ MONDIACULT
París, Enero de 1988-Diciembre de 1997	Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural ⁴
París, Septiembre de 1996	Informe de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo (“Nuestra diversidad creativa”, conocido como “Informe Pérez de Cuellar”)
2000	Creación de la División de Políticas Culturales y Diálogo Intercultural ⁵
Noviembre de 2001	Declaración universal sobre la diversidad cultural
París, Noviembre de 2001	Convención para la protección del patrimonio cultural subacuático

⁴ Desarrollado con la intención de invitar a los países a adoptar políticas culturales que garantizaran el desarrollo de la sociedad.

⁵ Que va a adoptar un enfoque integrador de todos los aspectos del programa de la cultura, principalmente los que se refieren al pluralismo cultural.

2002	Programa de Diálogo Intercultural ⁶
París, Octubre de 2003	Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial
Octubre de 2003	Declaración sobre la destrucción intencional del patrimonio cultural
Octubre de 2003	Declaración sobre la preservación del patrimonio digital
París, Octubre de 2005	Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales
París, Octubre de 2009	Simposio “Cultura y desarrollo: ¿Una respuesta a los desafíos del futuro?”
Febrero de 2010	Establecimiento del Grupo de Alto Nivel sobre la Paz y el Diálogo entre las Culturas ⁷
Berlín, Mayo de 2010	Simposio Internacional en Diplomacia Cultural: Cultura, Globalización y Relaciones Internacionales a lo largo de las próximas dos Décadas
Oman, Enero de 2011	Conferencia sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible en apoyo de la Diversidad Cultural y la Biodiversidad
El Cairo, Abril de 2013	Semana de la Alfabetización Mediática y de Diálogo Intercultural
Venecia, Mayo de 2015	Conferencia Internacional Paisajes acuáticos como Patrimonio Cultural

Además de estos espacios, la UNESCO se ha encargado de varios procesos de protección y restauración del patrimonio cultural en lugares como Abu Simbel (Nubia-Egipto)⁸, y Florencia y Venecia en Italia⁹; y en la actualidad busca incentivar la comprensión de la cultura como un proceso evolutivo, que a través de la diversidad garantiza la paz y el desarrollo sostenible (MARAÑA, 2010).

1.2 POLÍTICAS CULTURALES EN AMÉRICA LATINA

En la mayoría de los países latinoamericanos, buscando el cumplimiento del derecho individual y colectivo a la cultura, y con el objetivo de darle la importancia, el reconocimiento y, principalmente, el espacio que merece a éste ámbito, se ha llegado a la creación de un Ministerio de Cultura¹⁰, tomando como guía el Ministerio de Cultura de Francia creado en 1959 (MEJÍA,

⁶ Programa asociado a la División de Políticas Culturales que busca infundir los principios para la comprensión mutua entre las instituciones culturales.

⁷ Establecido por Irina Bokova (Directora General de la UNESCO), con el fin de que reflexione y oriente sobre los medios de fomentar un mayor diálogo dentro de cada sociedad y entre ellas, buscando promover la paz.

⁸ En el que se trasladaron los dos templos de Abu Simbel y otros monumentos de Egipto y Sudán, para evitar la amenaza que les suponía la gran presa de Asuán (Koffler, 1961)

⁹ En el que se repararon las obras de arte, objetos preciosos y centros del saber, que sufrieron perjuicios con las inundaciones de noviembre de 1966 (Idem, 1967)

¹⁰ Ministerio de Cultura de Uruguay (1967), posteriormente denominado Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay (1970); Ministério da Cultura do Brasil (1985); Ministerio de Cultura de la República de Colombia (1997); Ministerio de Cultura y Patrimonio de Ecuador (2007); Ministerio de Cultura de República Dominicana (2010);

2009). Gran parte de estos ministerios fueron surgiendo desde finales de los años 60's, a partir de decretos que modificaron el nombre y las funciones de otros organismos, como Casas de Cultura, Secretarías de Estado de Cultura, Comisiones Nacionales de Cultura, e Institutos Nacionales de Cultura; dichos decretos buscaban unificar y regular en una misma institución a todos los entes culturales que operaban desde otras secretarías de Estado y ministerios.

Las líneas estratégicas de los ministerios desde entonces son, entre otras: el impulso a la lectura y al conocimiento, el fomento a los procesos de formación artística y creación cultural, el fortalecimiento de la defensa y apropiación social del Patrimonio Cultural, el apoyo a las Industrias Culturales, la consolidación del Sistema Nacional de Cultura, el impulso a la perspectiva intercultural y la promoción de la ciudadanía.

En algunos países aún no se cuenta con un Ministerio, sin embargo, continúan existiendo otras instituciones encargadas de preservar, promover, apoyar y patrocinar este sector, como es el caso del Instituto Nacional de Cultura de Panamá (1974), el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México- CONACULTA (1988) y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile (2003); en otros casos el Ministerio no es totalmente autónomo, por encontrarse adherido a otro, como es el caso del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala (1986) y el Ministerio de Culturas y Turismo del estado plurinacional de Bolivia (2009).

Con el objetivo de permitir el acceso de la población en general al ámbito cultural, se han generado también algunas leyes que buscan el fomento y promoción de la lectura, que en la mayor parte de los casos funcionan “aplicando exenciones y deducciones al impuesto sobre la renta para empresas cuyo objeto central sea la producción y distribución del libro y en la eliminación o reducción del impuesto directo (IVA) a los productos editoriales” (MEJÍA, 2009, p. 117); es de esta manera que las empresas para-estatales pueden decidir en qué ámbito de la cultura invertir y cómo hacerlo.

Sin embargo, es evidente que los países de América Latina presentan una fuerte desventaja económica, con respecto a los países de otros lugares del mundo, debido a la poca inversión en ciencia, tecnología y producción industrial de cultura, ya que esto “[...] condiciona

Ministerio de Cultura del Perú (2010); Ministerio de Cultura de la Nación Argentina (2014).

nuestra baja competitividad global y la difusión restringida, solo dentro de cada nación, de la mayoría de libros, películas, videos y discos”, y contribuye “al alto nivel de concentración de la producción industrial de cultura, que da a España los mayores beneficios del campo editorial en nuestra lengua, y al mundo anglosajón, sobre todo a EEUU, en el campo audiovisual” (CANCLINI, 2001, p. 61-62).

En el ámbito del libro, el esfuerzo más ejemplar lo ejerce el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), un organismo intergubernamental patrocinado por la UNESCO, que busca la creación de entornos aptos para el impulso a la lectura, y se centra específicamente en el estímulo a la producción y circulación del libro, el desarrollo de la lectura y la escritura, y la promoción y protección de la creación intelectual, buscando generar conocimiento.

Además del CERLALC, otros organismos supranacionales fundamentales, en el caso de América Latina en particular, son el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la Organización de los Estados Americanos (OEA), el Convenio Andrés Bello, el Sistema Económico Latinoamericano y del Caribe (SELA) y el Mercado Común del Sur (Mercosur).

1.3 POLÍTICAS CULTURALES QUE RELACIONAN BRASIL E HISPANOAMÉRICA

La literatura brasilera, así como la cultura de este país en general, se ha visto opacada en el mundo hispano, debido principalmente a la barrera del idioma (DINIZ, 2007; SHWARTZ, 1993; SÜSSEKIND, 1990), a pesar de la similitud entre uno y otro idioma.

[...] Salvo en casos excepcionales, los críticos literarios del Brasil se han direccionado con mucha mayor curiosidad sobre la literatura de sus vecinos de lo que aquella manifestada por éstos en relación a la brasilera. No encontraremos, hasta mediados del siglo XX, cualquier intelectual hispánico que tuviera por las letras del Brasil el interés abrazador y sistemático que José Veríssimo, Mário de Andrade o Manuel Bandeira dedicaron a las literaturas del continente. (SCHWARTZ, 1993, p. 186)¹¹

¹¹ Traducción propia. Original: “[...]Salvo em casos excepcionais, os críticos literários do Brasil debruçaram-se com muito maior curiosidade sobre a literatura de seus vizinhos do que aquela manifestada por estes em relação à brasileira. Não encontraremos, até meados do século XX, qualquer intelectual hispânico que tivesse pelas letras do Brasil o interesse abrangente e sistemático que José Veríssimo, Mário de Andrade ou Manuel Bandeira dedicaram às literaturas do continente.”

No obstante, en los últimos años se ha visto en aumento el interés de las dos partes por incrementar la integración, principalmente en el ámbito de las industrias culturales, debido a la necesidad de interacción con los países cercanos y al desarrollo socioeconómico que ella supone. “[...] Teniendo en cuenta el carácter transnacional de los procesos simbólicos y materiales en la actualidad. [...]” y el hecho de que “las industrias culturales, atraviesen fronteras, nos agrupen y conecten en forma globalizada, o al menos por regiones geoculturales o lingüísticas” (CANCLINI, 2005, p. 80), es posible evidenciar la necesidad de ampliar el ámbito de las políticas culturales, y de reconocer el compromiso de la gestión intercultural de tornarse cada vez más internacional.

A partir de esta necesidad, desde las últimas décadas del siglo XX, se han llevado a cabo diversas reuniones de Ministros de Cultura¹², que buscan crear espacios en América Latina, en donde se prioricen temas como el patrimonio monumental y folclórico de los países participantes; tales reuniones han sido determinantes en la creación de varios acuerdos, que permiten facilitar los trámites aduaneros de libros, obras de arte y antigüedades, principalmente.

También han sido ejecutados diversos programas de cooperación entre varios países, dentro de los que podemos destacar, entre otros, en el ámbito editorial:

Cuadernos americanos: Revista de alcance internacional fundada en 1942 por intelectuales mexicanos y españoles, siendo de vital importancia la participación del economista Jesús Silva Herzog como director. En sus inicios contaba con periodicidad semestral e incluía cuatro secciones fijas que buscaban recuperar el pasado literario de la región, y discutir temas y problemas actuales; logró publicar hasta 1986 cerca de doscientos sesenta números, con escritos de intelectuales como Miguel Ángel Asturias, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Rómulo Gallegos, Vicente Huidobro, José Ortega y Gasset, entre otros.

El proyecto interamericano Biblioteca Americana: propuesta por la Editorial Fondo de Cultura Económica en 1945 y dirigida inicialmente por Pedro Henríquez Ureña, buscando retomar su archivo y difundir clásicos y modernos de la literatura latinoamericana. Fue un

¹² La primera de ellas, llevada a cabo por iniciativa del gobierno brasileiro, entre el 10 y el 12 de agosto de 1989 en Brasilia, bajo el nombre de Primer Encuentro de Ministros de Cultura de América Latina y del Caribe.

proyecto llevado a cabo entre México, en donde estaba ubicada la editorial, Buenos Aires, en donde vivía Henríquez Ureña y Venezuela, por esta razón su nombre, y como tributo a Andrés Bello, quien pensó en la existencia de una independencia literaria Hispanoamericana, y a José Martí, como biblioteca de *Nuestra América* (CROCE, 2013); además de incluir literatura tanto española como portuguesa con la intención de generar intercambio de conocimientos, lo cual lo convierte en pionero en la publicación de obras de procedencia brasilera traducidas al español. El proyecto logra llegar a cinco secciones que suman medio millar de títulos, no solo de obras maestras, sino de todas aquellas que tienen algún significado histórico.

Ya en el año 1987, bajo la dirección del filósofo Leopoldo Zea, la revista retoma su ideario latinoamericanista bajo secciones temáticas variables, pasando en el año 2005, tras la muerte de Zea a imprimirse trimestralmente, hasta completar alrededor de ciento treinta títulos; en esta etapa contó con la colaboración de autores como Ernesto Cardenal, Roberto Fernández Retamar, Darcy Ribeiro y Gregorio Weinberg. En 1993 la revista consigue el Premio León Felipe en reconocimiento a su labor en pro de la cultura iberoamericana y la libertad de expresión.

La Biblioteca Ayacucho: proyecto editorial creado por decreto presidencial No. 407 del 10 de septiembre de 1974 en Venezuela, con el fin de mantener las obras clásicas de la producción intelectual del continente. Su creación fue promovida por los intelectuales Ángel Rama (uruguayo) y José Ramón Medina (venezolano), y ha contado para su producción con figuras destacadas culturalmente como el filósofo Leopoldo Zea (mexicano), el poeta y ensayista Roberto Fernández Retamar (cubano), el sociólogo Ramón Escobar Salom (venezolano), el historiador Ramón José Velásquez (venezolano), entre otros (PÉREZ, 2013).

Esta enciclopedia continental superó iniciativas como la Biblioteca Americana, el Fondo de Cultura Económica y la Casa de las Américas, por dos razones principales: La primera de ellas por haber conformado hasta el momento tres tomos del Diccionario Enciclopédico de las Letras de América Latina (DELAL), publicado en 1995, además de siete colecciones¹³ que incluyen más de 250 obras de autores de América Latina y el Caribe, incluidas en lengua castellana, obras de

¹³ Colección Clásica (1976), Colección Documentos (1978), Colección Paralelos (1983), Colección Claves de América (1991), Colección La Expresión Latinoamericana (1993), Colección Futuro (2000) y Colección Claves Políticas de América (2006).

autores brasileños como Machado de Assis, Jorge Amado, Gilberto Freyre, Manuel Antônio de Almeida, Mário de Andrade, Euclides da Cunha, Oswald de Andrade, entre otros; obras de autores del Caribe francés, como Jacques Roumain; y la obra *Noli me tangere* de José Rizal, autor filipino debido a que es posible considerar a Filipinas como parte de Hispanoamérica por su paso por la conquista española y por algunas obras literarias de inicios del siglo XX (CROCE, 2013). La segunda razón es el hecho de no pensar en el libro como un artículo de mercado, sino como un producto cultural capaz de unir a los pueblos latinoamericanos. Actualmente se puede acceder gratuitamente a las obras en formato PDF a través de la Biblioteca Ayacucho Digital.

La Biblioteca Popular Latinoamericana y del Caribe: Proyecto editorial propuesto en 1990 por el CERLALC a partir de las bases del proyecto Biblioteca Ayacucho, buscando incentivar el conocimiento de las sociedades de la región, con respecto a su realidad política y cultural, y reconocer el valor del libro como transmisor de dicho conocimiento y como integrador cultural. Fue creado también con el objetivo de estimular un proceso desde su base, financiación, cobertura y distribución auténticamente latinoamericano, que correspondiera con la situación económica de los países del continente, todo esto a partir de una modesta presentación de las obras, con precios accesibles para los lectores de escasos recursos; ésta presentación también contribuiría a generar una pequeña ganancia, para con ella dotar bibliotecas públicas y escolares con material de la Biblioteca Popular, estimulando la promoción de la lectura desde la niñez. Inicialmente el plan editorial se conformó de cuatro colecciones, siendo ellas: la colección infantil, la colección juvenil, la colección de clásicos latinoamericanos y la colección de obras contemporáneas.

El seminario sobre economía y cultura “La tercera cara de la moneda”: A partir del cual se generará el proyecto “Dimensiones económicas y sociales de las industrias culturales”. Convocado en el año 2000, por iniciativa del Ministerio de Cultura de la República de Colombia, y dentro del programa Cultura y Desarrollo, emprendido en 1999 por el CAB – con el objetivo de incentivar el conocimiento sobre la relación entre economía, sociedad y cultura, para ayudar en la toma de decisiones por parte de los agentes encargados de la política cultural en cada uno de los países miembros-.

Los observatorios de industria cultural: Creados como un espacio para compartir y generar conocimiento del sector cultural en Iberoamérica, buscando que los actores públicos y privados de dicho sector puedan tomar mejores decisiones con respecto al acceso a los bienes y servicios culturales y a la competitividad de las industrias culturales. Dentro de ellos cabe destacar el Observatorio de Industrias Culturales de la Ciudad de Buenos Aires (OIC), en el año 2004; el Observatorio del Mercosur Audiovisual (OMA), creado por la Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur (RECAM), con el fin de compartir los datos del cine de la región, en el año 2005; el Observatorio de Cultura y Economía (OCE), creado por el Ministerio de Cultura de Colombia en 2011, y apoyado desde el año 2014 por el CAB, para fortalecer los procesos de integración y desarrollo de un espacio cultural común Iberoamericano; y el Observatório Brasileiro da Economia Criativa (OBEC) do Ministério da Cultura do Brasil (MinC), instituido por la Secretaria da Economia Criativa, en el año 2012.

El proyecto Parques Biblioteca: desarrollado en la ciudad de Medellín- Colombia, busca promover la inclusión social, instaurando diversos complejos urbanísticos en zonas marginadas, que actúan como Centros Culturales y permiten el desarrollo social, a partir de actividades educativas y lúdicas, además de actuar como espacios que incentivan la creación cultural. En Brasil ya ha sido incorporada esta actividad en algunos estados, con el nombre de Bibliotecas-Parque, y vinculada al Programa de Aceleração do Crescimento (PAC), buscando un cambio de paradigma: que las bibliotecas no sólo sean vistas como un lugar que contiene libros, sino como una opción de acceso a la información en múltiples formatos. La primera Biblioteca-Parque fue inaugurada en abril de 2010 y establecida en el complejo de Mangueiras, grupo de favelas –“conjunto de habitaciones populares que utilizan materiales improvisados en su construcción tosca, y en donde viven personas de bajos ingresos” (HOUAISS; VILLAR, 2009, p. 878)¹⁴ – de la zona norte de Río de Janeiro. Esta clase de adaptación de proyectos demuestra el constante intercambio de informaciones que se da entre los países latinoamericanos.

¹⁴ Traducción propia. Original: “Conjunto de habitações populares que utilizam materiais improvisados em sua construção tosca, e onde residem pessoas de baixa renda”.

2. FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO

2.1 ALGUNOS APUNTES SOBRE LAS FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO

Las primeras Ferias del Libro, que aparecieron hacia el siglo XV, fueron pensadas como áreas de estricto comercio editorial, y apenas contaban con la participación de unos pocos actores, tales como editores, impresores y librerías, por esta razón el libro era solamente una oferta más del mercado (MOJICA, 2010). Posteriormente, fueron apareciendo en Europa algunas ferias más incluyentes- debido a ser abiertas al público, aunque en principio de manera limitada- que son el modelo de las ferias de nuestro continente. Algunas de las más antiguas e importantes son la Feria de Lyon y el Salón del Libro de París en Francia, la Feria Internacional del Libro Infantil de Bolonia, La Feria del Libro de Londres, la Feria del Libro de Gotemburgo, las Ferias de Fráncfort y Leipzig en Alemania y las Ferias de Barcelona y Madrid en España.

La Feria Internacional del Libro de Fráncfort, por ejemplo, considerada en la actualidad la más grande y especializada del mundo, apareció en el año 1949 bajo la organización de la Asociación de Publicadores y Librerías de Alemania, y es hoy por hoy el foco que permite a los actores de la industria editorial observar las tendencias literarias y llevar a cabo grandes negocios. La feria se abre al público general únicamente los dos últimos días y los tres días restantes son dedicados a conferencias, mesas redondas, reuniones comerciales y debates para los especialistas del ámbito editorial. En contrapartida, la Feria del Libro de Leipzig, una de las más antiguas de Europa, que data del Siglo XVII y que dominó el mercado hasta 1945, se dedica más al mercado de habla alemana y a los países del oriente de Europa, y es igualmente abierta tanto para el público como para los profesionales de la industria editorial.

A pesar de dichos eventos haber sido la base para la organización de las ferias en América Latina, con el pasar del tiempo se han incorporado a éstas últimas aspectos que marcan diferencias, la mayor parte de carácter cultural; es de esta manera que en la actualidad, las Ferias Internacionales del Libro, principalmente en la región Latinoamericana, son organizadas con el fin de reunir en un mismo espacio todas las manifestaciones literarias, buscando incentivar el libro y la lectura, pero también generar un punto estratégico de intercambio tanto intelectual

como cultural, por medio de la participación de escritores, críticos y artistas de diversos géneros y países.

Para clasificar estos eventos, Mojica (2010) propone dos tipos de clasificación, una de ellas dependiendo de sus características y alcances: ferias del libro internacionales, ferias del libro nacionales-locales y ferias del libro especializadas; y la otra dependiendo de sus objetivos: ya sean negocios de comercio editorial, ventas de libros con programación académica y cultural, o ventas de libros con la intención de promover el acercamiento entre el lector y el autor.

Las Ferias Internacionales del Libro (FIL), que son de nuestro interés, reúnen estos tres objetivos en un mismo espacio, una vez por año o una vez a cada dos años, con duración de entre una y tres semanas, y con la participación tanto de editores, compradores, vendedores, libreros, autores y artistas nacionales e internacionales, como del público en general, que en la mayor parte de los casos entra sin ningún costo, o tiene la posibilidad de adquirir un libro con el descuento del valor de la entrada.

Las organización de las FIL generalmente está a cargo de los Ministerios y Secretarías de Cultura y la Cámara del Libro del país anfitrión; cada uno de estos entes se encarga de organizar, preparar y moderar los espacios de la Feria y facilitar la presencia en el evento del Estado y de las empresas privadas que buscan realizar negocios de coedición, importación y exportación del libro, así como también compras de derechos de autor para nuevas ediciones.

Esta organización es apoyada por la Alcaldía de la ciudad en que se desenvuelve el evento y la Embajada del país invitado de honor, en el caso de existir. La alcaldía se encarga, entre otras cosas, de encontrar el espacio físico en dónde va a ser realizada la Feria; y la embajada, por su parte, de controlar todos los aspectos referentes a la visita de su país, como es el caso de los recursos económicos y humanos, presentaciones culturales y artísticas a desarrollar, participación de artistas, editores, libreros y escritores, en algunos casos muestras gastronómicas, entre otros programas.

2.1.1 Ferias del Libro como mediadoras culturales

La mediación cultural consiste en todos los procesos que buscan aproximar al ser humano con la cultura y el arte, con objetivos no solamente económicos, es decir, “promover la aproximación entre individuos o colectividades y obras de cultura y arte. Esa aproximación es hecha con el objetivo de facilitar la comprensión de la obra, su conocimiento sensible e intelectual [...] o de iniciar esos individuos y colectividades en la práctica efectiva de una determinada actividad cultural” (COELHO, 1997, p. 247)¹⁵. Coelho también menciona los diferentes niveles o modos de mediación cultural, que incluyen acción cultural, animación cultural y fabricación cultural.

El mediador cultural es entonces quien ejerce cualquier tipo de actividad que promueva esta aproximación, característica principal de las Ferias Internacionales del Libro, que tienen por objetivo general la búsqueda por el incentivo a la lectura, la reunión de todos los actores del sector editorial en el mismo espacio, y más específicamente el acercamiento entre el libro y el público. Es por esta razón que “[...] estos eventos juegan un papel fundamental en la cadena de valor del libro y que, por ello mismo, deben ser objeto de una mirada atenta por parte de las políticas públicas culturales.” (MOJICA, 2012, p. 34).

2.1.2 Relación de las Ferias del Libro con la industria editorial

En cuanto a la relación de las Ferias del Libro con la industria editorial, es evidente el espacio ideal que demarca la feria para construir y abrir mercado, siempre que a pesar de reunir en la actualidad varios aspectos de orden cultural, fueron creadas inicialmente con el fin de generar ambientes idóneos para la comercialización y negociación del libro; y aún hoy son focos de concentración de los actores de la industria editorial que buscan resolver los problemas de distribución y fragmentación del mercado.

En el artículo *Panorama do setor editorial brasileiro* publicado en la Revista Itaú Cultural (2014), Felipe Lindoso resalta la importancia que tiene, para la industria editorial y el desarrollo

¹⁵ Traducción propia. Original: “promover a aproximação entre indivíduos ou coletividades e obras de cultura e arte. Essa aproximação é feita com o objetivo de facilitar a compreensão da obra, seu conhecimento sensível e intelectual [...] ou de iniciar esses indivíduos e coletividades na prática efetiva de uma determinada atividade cultura”.

del libro y la lectura en Brasil, la multiplicación de ferias y festivales del libro, siendo una excelente solución a los ya mencionados problemas de distribución, escasez de librerías y bibliotecas y la concentración y fragmentación del mercado. Otras actividades que también considera de vital importancia son la compra de libros por parte del gobierno, el aumento de la participación de empresas extranjeras en el mercado nacional y la publicación sub demanda. A pesar de que Felipe Lindoso en su artículo se refiere estrictamente al Brasil, el panorama en los otros países de América Latina y el Caribe no es muy diferente.

Es primordial señalar que en los últimos años, con la aparición del libro electrónico, también llamado ciberlibro o libro digital (e-book), las ferias del libro han adquirido un gran reto, con respecto a la industria editorial en particular, debido a las facilidades que esta nueva modalidad de lectura ofrece; no obstante, este reto puede ser una posibilidad para que las ferias asuman con mayor fuerza el papel de promotoras de la lectura, tal como indica Mojica (2012).

Un segundo reto ha sido con respecto a la cuestión de derechos de autor, coedición y traducción; siendo que la elaboración de unas políticas públicas adecuadas puede permitir el aumento de las posibilidades de exportación de la obra literaria a países distantes, tanto lingüística, como geográfica y culturalmente. Sin embargo, en América Latina se presentan varios problemas con respecto a este punto, debido principalmente a la fragmentación del mercado, que se da por la cantidad de países de habla hispana; de esta manera los derechos de autor y de traducción pueden ser vendidos a España, o incluso a diferentes países latinoamericanos por separado, situación que no ocurre con las traducciones hechas al ruso o al turco, por citar algunos ejemplos.

2.2 FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

2.2.1 Histórico de las Ferias Internacionales del Libro en América Latina y el Caribe

Varias características de las Ferias Internacionales del Libro son primordiales para que sean o no consideradas esenciales para el mundo editorial; se tienen en cuenta aspectos como el tamaño del espacio destinado para la exposición literaria, la cantidad de visitantes con que cuenta

en cada edición, la cantidad de tiempo destinado a la feria, el número de expositores y profesionales del libro que participan en la feria y las relaciones comerciales que resultan a partir del evento, entre otros. A continuación veremos un breve histórico de las Ferias Internacionales del Libro que son consideradas más importantes en Latinoamérica:

Brasil ha sido uno de los pioneros en cuanto a la organización de Ferias del Libro en América Latina, ya desde el año 1951 la *Câmara Brasileira do Livro* (CBL) comenzó a desarrollar Ferias Populares del Libro, con la intención de adoptar la tradición europea. Una de las primeras Ferias Internacionales en hacer aparición en la región fue justamente la Feria Internacional del Libro de Porto Alegre, organizada por el *Ministério da Cultura*, la *Secretaria de Estado da Cultura* y la *Câmara Rio-Grandense do Livro*, y con el apoyo de la *Secretaria da Cultura do Rio Grande do Sul* y *Pró-Cultura RS, Lei de Incentivo a Cultura*; su primera edición fue idealizada por el periodista Say Marques, y se llevó a cabo en la *Praça da Alfândega* en el año 1955, en donde se mantiene hasta la actualidad, contando con sesenta y un ediciones, presentadas anualmente; a partir de los años 80's la Feria adquiere su carácter internacional, debido a la participación de expositores y autores de otros países, y a la escogencia de un país para homenajear; cabe mencionar, como característica diferencial de esta feria, que además del país homenajeadado se escogen un estado brasileiro y un patrono de la feria, es decir, un escritor o personaje ligado al libro o la lectura, de origen sur-riograndense. En las últimas ediciones se ha optado por la división de la feria en tres grandes áreas, una general, una internacional y una infanto-juvenil. Dentro de los escritores internacionales invitados más importantes encontramos al argentino Federico Andahazi, al alemán Robert Löhr, al portugués Francisco José Viegas, al francês Alexis Aubenque, al americano Sean Branney, a la canadiense Isabel Vincent, al español Javier Moro, al angoleño Gonçalo M. Tavares, al noruego Tom Egeland, entre otros.

El siguiente evento en hacer aparición fue, también en Brasil, la Bienal del Libro de São Paulo, que con su primera edición, en el año 1970, reemplazó a la Bienal Internacional del Libro y de las Artes Gráficas, que ya contaba para entonces con tres ediciones (1961, 1963 y 1965). Esta bienal es llevada a cabo cada dos años en el Centro de Exposiciones Anhembi, el más grande de Latinoamérica, desde el año 2006, debido a su constante crecimiento tanto en público como en expositores. Su realización corre por cuenta de la CBL, con el apoyo de Itaú Cultural, el *Serviço*

Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas (SEBRAE), el *Serviço Social do Comércio (SESC)*, entre otros entes. Hasta la actualidad ha contado con la participación de escritores internacionales de la talla del británico Ken Follett, los americanos Kiera Cass, Cassandra Clare y Harlan Coben, el libanés Elias Khoury, el alemán Hans Ulrich Gumbrecht, el mozambiqueño Mia Couto, entre otros.

A continuación encontramos la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que se realizó por primera vez en el año 1975, tras múltiples intentos de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) por generar un espacio apto para la difusión del libro. En el año 1974 la SADE convocó a varias entidades, entre ellas: la Cámara Argentina del Libro, la Cámara Argentina de Publicaciones, el Sector de Libros y Revistas de la Cámara Española de Comercio, la Federación Argentina de la Industria Gráfica y Afines, y la Federación Argentina de Librerías, Papelerías y Afines, para la organización de una Feria más amplia; obteniendo como resultado una de las Ferias más importantes a nivel mundial y tal vez la más grande en Latinoamérica, debido al tamaño del área dispuesta para el evento, a la cantidad de días de exposición¹⁶ y a la participación de más de un millón de lectores. Desde 1985 la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires es organizada por la Fundación El Libro, una entidad sin ánimo de lucro formada por miembros de cada una de las instituciones ya mencionadas; hasta ahora ha contado con la participación de autores como el peruano Mario Vargas Llosa, el americano Paul Auster, la chilena Isabel Allende y el británico John B. Thompson.

Ya en el año 1978 aparece la Feria Internacional del Libro de Montevideo, que desde entonces se viene realizando en forma ininterrumpida anualmente, con la organización de la Cámara Uruguaya del Libro y el apoyo de la Intendencia de Montevideo y el Ministerio de Educación y Cultura. Además de la exposición de libros y presentaciones culturales, los organizadores de la feria realizan actividades orientadas a bibliotecólogos, narradores orales y docentes. Hasta ahora ha contado con la presencia de escritores como el chileno Bartolomé Leal, el español Lorenzo Silva, el sueco Arne Dahl, la finlandesa Lena Lehtolainen, el noruego Kurt

¹⁶ La Feria Internacional del Libro de Buenos Aires cuenta en total con diecinueve días de feria, siendo los primeros tres días dedicados exclusivamente a negocios editoriales y capacitación de los profesionales a través de seminarios de actualización, y los dieciséis días restantes a la exposición literaria, actos culturales, conferencias y visitantes.

Aust, el sueco Joacim Hansson, el peruano-mexicano Mario Bellatín y los cubanos Abel Prieto y Aitana Alberti.

A pesar de ser la primera feria en llevarse a cabo en la Ciudad de México, La Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería (FILPM), celebrada anualmente desde el año 1980, no se ha convertido en la más importante del país, sin embargo, ha sido preámbulo para la formación de otras ferias de crucial importancia para México. Bajo la organización de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), este evento cada año cuenta con un estado mexicano invitado de honor y se estima que aproximadamente ciento cincuenta mil personas acuden, en calidad de visitantes, al recinto ferial, además de las seiscientas casas editoriales que se presentan para mostrar las novedades del mundo literario.

Una de las ferias que surgen a partir de la FILPM es la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ), también realizada en el Distrito Federal, desde el año 1981; es organizada por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), y patrocinada por Librerías Educal, el Programa Nacional Salas de Lectura, la Cineteca Nacional y la Fonoteca Nacional. El evento está orientado principalmente al público entre 0 y 18 años, y sólo hasta este año, después de treinta y cinco ediciones, tendrá un país invitado de honor (Francia). La FILIJ cuenta con varios eventos, concursos y premios durante su desarrollo, tales como el Seminario Internacional de Fomento de la Lectura, el Encuentro de Bibliotecarios, el Encuentro de Libreros y Editores, el Concurso Nacional de Cartel: Invitemos a Leer, el Premio FILIJ de Cuento para Niños y Jóvenes, el Premio Internacional de Libro Ilustrado Infantil y Juvenil, entre otros.

Encontramos a continuación la Feria Internacional del Libro de Santiago (FILSA), que contó con su primera edición en el año 1981, impulsada por la Cámara Chilena del Libro, y con el apoyo del Consejo Nacional del Fondo del Libro y la Lectura, la Municipalidad de Santiago, el Ministerio de Educación (MINEDUC) y el Centro Cultural Estación Mapocho (lugar en donde se lleva a cabo la feria). La FILSA fue hasta su novena edición apenas una Feria Nacional, y sólo desde su decimoséptima edición cuenta con un país invitado de honor, cabe resaltar que la mayor parte de los países que ya fueron homenajeados en el evento son parte de Latinoamérica, lo que demuestra la preocupación de la nación chilena por generar espacios para la integración regional.

Solo unos meses después, en el año 1982, nace La Feria Internacional del Libro de La Habana (FILH), también conocida como Feria Internacional del Libro de Cuba (FIL Cuba), y en poco tiempo se convierte en la más grande del Caribe. Una de las características que la identifican como en una feria especial, es que a lo largo de cada edición, anual y con duración de más de un mes, recorre diferentes lugares del país, siendo una tradición desde el año 2002. La FIL Cuba es organizada por la Cámara Cubana del Libro y el Instituto Cubano del Libro, y se convierte en internacional en el año 1992, a pesar de estar dedicada a un país diferente sólo desde su octava edición, en 1998. Inicialmente este evento fue celebrado una vez cada dos años, pero desde el año 2000 se celebra anualmente y ha contado con la participación de escritores de la talla de los angoleños Abreu Castelo Vieira dos Paxe y Ana Paula Tavares, la chilena Claudia Aplaza, la ecuatoriana Edna Iturralde, la portuguesa Maria Eugenia Neto, entre otros.

La Bienal Internacional del Libro de Río de Janeiro tuvo su primera edición en el año 1983, como iniciativa del *Sindicato Nacional dos Editores de Livros* (SNEL) y se lleva a cabo cada dos años (alternando con la Bienal de São Paulo) en el Centro de Convenciones Rio Centro, uno de los más grandes de Latinoamérica, desde el año 1987; actualmente ocupa alrededor de 55.000m² y es organizada por el *Ministério da Cultura*, el *Governo do Rio de Janeiro* y la *Secretaria de Estado de Cultura*. A lo largo de los años, han conformado su lista de invitados autores como los americanos Nicholas Sparks, Sylvia Day y Cheryl Strayed, el español Javier Moro, los ingleses John Freeman y Andrew Miller, la irlandesa Emma Donoghue, el portugués Nuno Camarinho, la búlgara Llija Trojanow, el alemán Reinhard Kleist, el ruso Wladimir Kaminer y el canadiense William Paul Young, entre otros.

La Feria Internacional del Libro de Guadalajara, considerada el evento más importante del mundo editorial en español, hace su aparición en el año 1987 por iniciativa de la Universidad de Guadalajara, con duración de nueve días y un aproximado de setecientos cincuenta mil visitantes y casi dos mil editoriales, anualmente. Se lleva a cabo en Expo Guadalajara y cuenta con 34.000m² de área de exposición. La Feria Internacional del Libro de Guadalajara es una de las pocas ferias, junto con la Feria Internacional del Libro de Bogotá, que cuentan con la participación de un país invitado de honor desde sus primeras ediciones, sexta edición y cuarta edición, respectivamente. El país invitado de honor de esta feria se elige a través del análisis de

las propuestas de los países interesados en participar, dichas propuestas comprenden tres líneas de trabajo: la participación de editores, la delegación literaria y las actividades culturales a ser presentadas; así el Comité de Administración de la Feria tiene la posibilidad de analizar y seleccionar la propuesta más adecuada a sus intereses.

La Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBo) se llevó a cabo por primera vez en el año 1988 y se ha realizado desde entonces una vez por año ininterrumpidamente hasta la actualidad; sólo a partir de la cuarta edición, en el año 1991, se cuenta con un país invitado de honor, lo cual asegura el carácter internacional de la feria, y el fortalecimiento de sus lazos comerciales y culturales; el país invitado de honor trae consigo lo mejor de su cultura a través de la música, el teatro, la gastronomía, la danza, y las letras, y por esta razón es uno de los mayores atractivos de la feria. La Feria es realizada por la Cámara Colombiana del Libro y la Corporación de Ferias y Exposiciones (CORFERIAS), con el apoyo de Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Cultura, Ministerio de Educación, Alcaldía Mayor de Bogotá, CERLALC, entre otros entes. Es considerada como el tercer evento editorial y cultural más importante de Latinoamérica, después de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara; y este hecho fue una de las principales razones que permitió que la UNESCO en el año 2007 declarara a Bogotá como Capital Mundial del Libro. Esta feria está organizada y dividida en diferentes ejes, dentro de ellos tenemos el eje del País Invitado de Honor, el eje Conversaciones que te cambiarán la vida (Memoria), el Encuentro de Periodismo y el Mercado Editorial, en donde se desarrollan diversas ruedas de negocios y exposiciones de productos asociados al mercado editorial. El evento ha contado con la participación de escritores y artistas de casi todo el mundo durante sus 27 ediciones.

La Feria Internacional del Libro de Lima (FIL-Lima) es organizada por la Cámara Peruana del Libro, con el apoyo del Ministerio de Cultura, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Relaciones Exteriores, entre otros entes, y se viene realizando anualmente desde el año 1996, contando con más de cuatrocientos mil visitantes en cada una de las últimas ediciones; el evento tiene un país invitado de honor para cada edición, de los cuales han sido parte hasta el momento Francia, Puerto Rico, Israel, Japón, Italia, Turquía, y todos los países de América del Sur, a excepción de Paraguay. Desde el año 2010 se lleva a cabo en el Parque Los Próceres

debido a su constante crecimiento. Dentro de los escritores participantes más importantes encontramos a los puertorriqueños Eduardo Lalo y Janette Becerra, al argentino Federico Andahazi, al italiano Federico Moccia, al americano Kim MacQuarrie, al mexicano Alberto Chimal, al chileno Raúl Zurita, al nicaraguense Sergio Ramírez (Nicaragua), entre otros.

A continuación se encuentra una tabla con otras Ferias Internacionales del Libro llevadas a cabo en Latinoamérica; la tabla fue estructurada a partir de datos encontrados en las páginas web oficiales de los eventos y contiene informaciones como el nombre de la feria, el año de inicio, la cantidad de ediciones hasta la actualidad, y el ente encargado de su organización:

Tabla 2 – Histórico Ferias Internacionales del Libro en América Latina:

Nombre de la Feria	Año de Inicio	Cantidad de ediciones	Organizadores
Feira do Livro de Brasília	1982	33	Secretaria de Educação, Biblioteca Nacional, Fundo de Apoio a Cultura, Secretaria de Cultura, Câmara Brasileira do Livro
Feria Internacional del Libro de Viña del Mar	1983	33	Cámara Chilena del Libro, Municipalidad de Viña del Mar
Feria Internacional del Libro y la Lectura de La Serena	1985	30	Municipalidad La Serena, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes
Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Providencia	1987	28	Cámara Chilena del Libro, Municipalidad de Providencia, Fundación Cultural de Providencia
Feria Internacional del Libro de Puerto Rico	1987	18	Cámara Puertorriqueña del Libro
Feria Internacional del Libro de Antropología e Historia (FILAH)	1989	27	Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), CONACULTA y Secretaría de Educación Pública
Feria Internacional del Libro de Monterrey	1989	25	Dirección de Biblioteca del Tecnológico de Monterrey
Bienal do Livro Bahia	1993	11	Fomento á Cultura, Fundação Pedro Calmon, Secretaria da Cultura, Governo da Bahia
Bienal Internacional do Livro do Ceará	1994	11	IACC Instituto de arte e cultura do Ceará, Governo do Estado do Ceará/ Secretaria da Cultura
Libroferia de Asunción	1994	21	Cámara del Libro Asunción Paraguay (CLAP)
Feria Internacional del Libro de La Paz	1995	19	Cámara Departamental del Libro de La Paz, Vicepresidencia de Bolivia, Ministerio de Culturas y Ministerio de Educación
Feira Pan-Amazônica do Livro	1996	18	Governo do Estado, Secretaria Especial de Promoção Social

Bienal Internacional do Livro de Pernambuco	1997	9	CIA de Eventos
Feria Internacional del Libro de la Universidad de Carabobo	1998	16	Universidad de Carabobo
Feria Internacional del Libro Santo Domingo	1998	18	Ministerio de Cultura y Dirección General de la Feria del Libro
Feria Internacional del Libro de Santa Cruz	1999	16	Cámara Departamental del Libro de Santa Cruz
Feria Internacional del Libro Universidad Autónoma de Baja California	1999	16	Universidad Autónoma de Baja California
Feria Internacional del libro Ciudad de México	2000	15	Secretaría de Cultura de la Ciudad de México
Feria Internacional del Libro Universitario Xalapa México	2001	15	Universidad Veracruzana, Gobierno del Estado de Veracruz, CONACULTA
Feria Internacional del Libro de Panamá	2001	11	Cámara Panameña del Libro
Feria Internacional del Libro de Guatemala (FILGUA)	2002	12	Gremial de Editores de Guatemala
Bienal Internacional do Livro de Alagoas	2003	6	Universidade Federal de Alagoas
Feria Provincial, Nacional e Internacional del Libro de Formosa	2003	12	Gobierno de la Provincia de Formosa, Ministerio de Cultura y Educación
Feira Internacional do Livro de Foz do Iguaçu	2005	11	Prefeitura de Foz do Iguaçu, Fundação Cultural y Secretaria Municipal de Educação
Feria Internacional del Libro de Venezuela	2005	10	Centro Nacional del Libro
Feria Internacional del Libro de Ecuador “Expolibro”	2006	8	HoritzoGrup
Feria Internacional del Libro de Tarija	2007	7	Cámara Departamental del Libro de Tarija
Feria Internacional del Libro de Cochabamba	2007	8	Cámara Departamental del Libro de Cochabamba
Feria Internacional del Libro de Quito	2008	8	Cámara Ecuatoriana del Libro
Feria Internacional del Libro de Arequipa	2009	5	Artequipa, Universidad Nacional de San Agustín, Universidad Católica de Santa María, Alianza Francesa de Arequipa
Feria Internacional del Libro de Trujillo	2012	3	Municipalidad de Trujillo, Cámara Peruana del Libro
Feria Internacional de la Lectura Yucatán (FILEY)	2012	4	Universidad Autónoma de Yucatán
Feria Internacional del Libro de Neuquén	2013	2	Municipalidad de Neuquén, Cámara Argentina del Libro

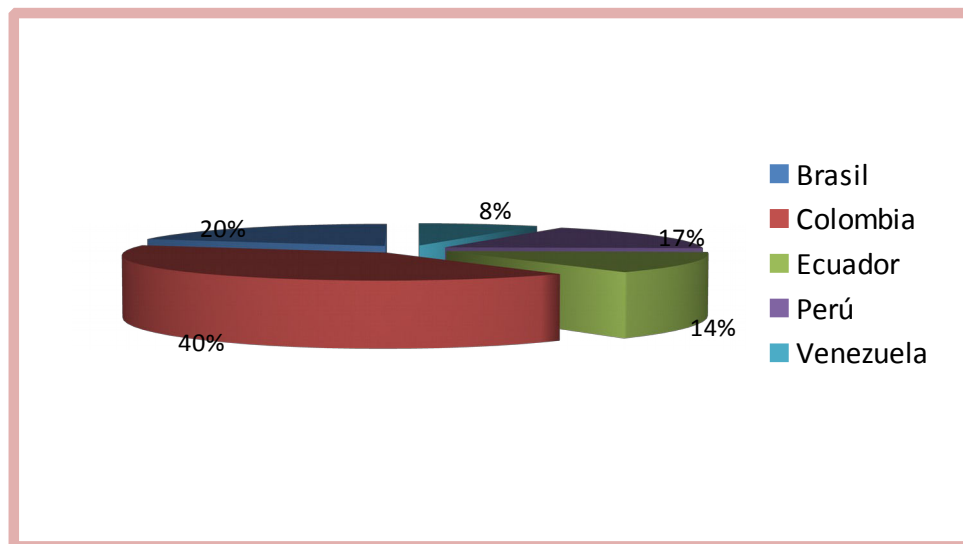
3. FERIAS DEL LIBRO: POLÍTICAS EDITORIALES Y DE TRADUCCIÓN

3.1 “CONTATOS BRASIL/ANDES: OS EVENTOS LITERÁRIOS E CULTURAIS”

El proyecto de Iniciación Científica “*Eventos literários e culturais no Brasil e nos Andes: Um arquivo*”, llevado a cabo en la Universidade Federal da Integração Latino-americana (UNILA) desde la segunda mitad del año 2013, y durante un año, buscó estructurar un archivo¹⁷ que reúne todos los eventos literarios y culturales dados en las dos regiones, incluyendo ferias, fiestas, festivales y bienales, de danza, música, teatro, artesanía, cinema, literatura y artes visuales, y a partir de estas informaciones analizar los tránsitos culturales que dados entre Brasil y la región Andina. Dentro de esta parte del proyecto se catalogaron en total ciento sesenta y ocho eventos culturales (sin tener en cuenta los literarios, que serán abordados más adelante), y los datos pueden ser clasificados de acuerdo a tres características:

1. Por país en el que se lleva a cabo el evento: treinta y cuatro de ellos son organizados en Brasil, sesenta y ocho en Colombia, veintitrés en Ecuador, veintinueve en Perú y catorce en Venezuela.

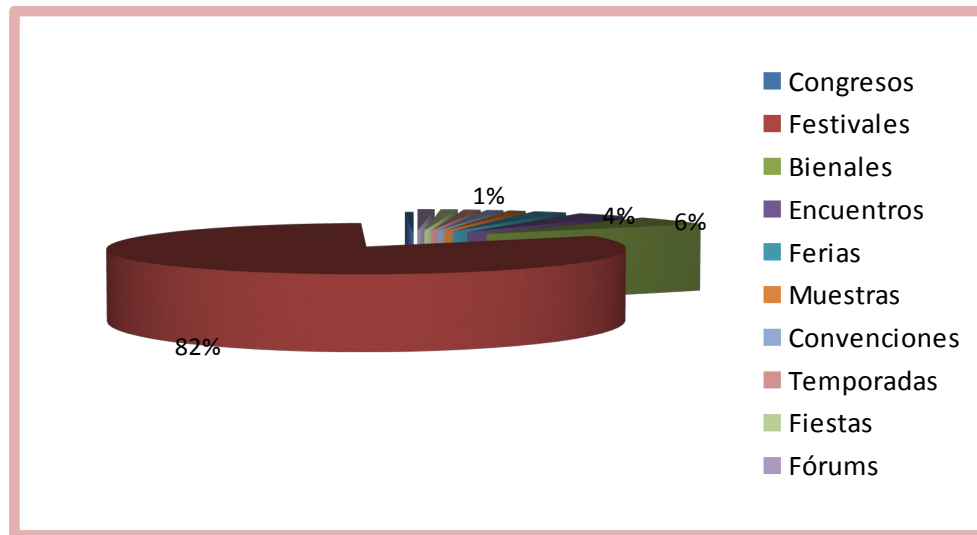
Gráfico 1 – Eventos culturales por país:



¹⁷ Disponible en la página web <<http://feriasinternacionalesdellibro.weebly.com/>>

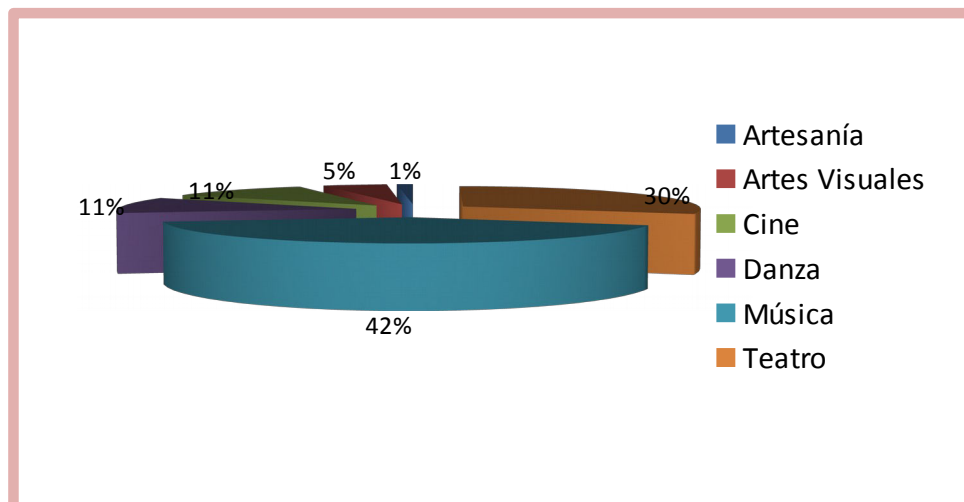
2. Por tipo de evento: ciento treinta y siete festivales, dos muestras, seis encuentros, diez bienales, dos convenciones, dos temporadas, un congreso, dos fiestas, dos fórums y cuatro ferias.

Gráfico 2 – Eventos culturales por tipo:



3. Por enfoque del evento: dos eventos de artesanía, dieciocho eventos de cine y medios audiovisuales, ocho eventos de artes visuales, setenta eventos de música, diecinueve eventos de danza, y cincuenta y un eventos de teatro.

Gráfico 3 – Eventos culturales por enfoque



A partir del gráfico 1 es posible identificar la predominancia de eventos culturales en Colombia, siendo el doble de los que se llevan a cabo en Brasil (a pesar de ser un país casi ocho veces más grande, tanto territorialmente como en cantidad de habitantes) y cinco veces los que se desarrollan en Venezuela; ya a partir del gráfico 2, podemos percibir la casi totalidad de eventos en forma de festival, situación que ocurre tanto en la región Andina como en Brasil; y a partir del gráfico 3 observamos la preferencia por eventos musicales y teatrales, que irán a superar en número también a los eventos literarios en América del Sur, como veremos a continuación.

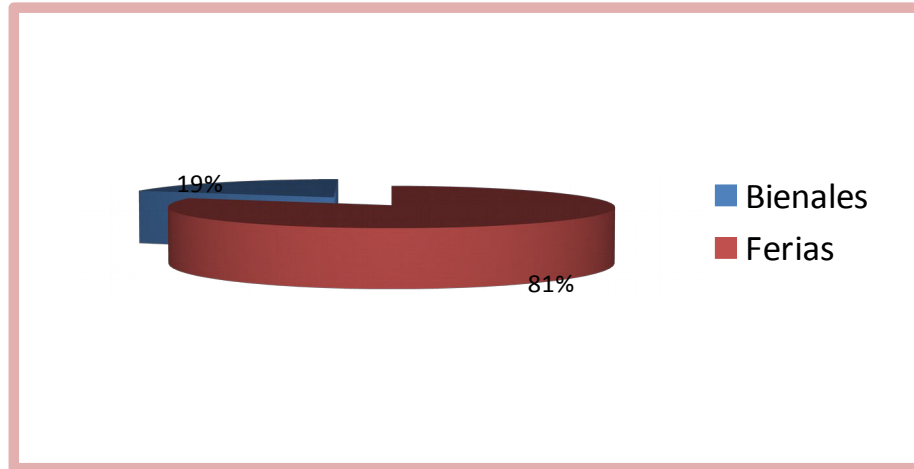
Dando continuidad a este proyecto, en el año 2014 se generó un nuevo proyecto titulado “*Contatos Brasil/Andes: Os eventos literários e culturais*”, el cual pretendía observar los elementos de integración que se dan al interior de las Ferias Internacionales del Libro de toda América del Sur, es decir, tomando como base únicamente a las Ferias y Bienales del Libro que tienen un carácter internacional, y además incluyendo a los demás países de habla hispana de América del Sur, que no habían sido contemplados hasta el momento, siendo estos Argentina, Uruguay, Paraguay y Chile; a partir de esta observación se formaron hipótesis relacionadas con las políticas culturales de dichos eventos y su pertinencia o no a la hora de generar e incrementar los diálogos regionales.

Se tuvieron en cuenta justamente las Ferias Internacionales del Libro por tratarse de eventos que concentran en un mismo espacio a agentes, de diversas partes del mundo, relacionados con el mundo editorial, convirtiéndolos en espacios propicios para el intercambio cultural, principalmente a partir de la redefinición y reestructuración de las Ferias Internacionales del Libro, como eventos que van más allá del simple comercio editorial y contemplan otros aspectos, principalmente artísticos; situación que no ocurre con otros eventos culturales, que se centran únicamente en un ámbito del arte.

Para esta parte del proyecto fueron catalogadas treinta y una Ferias Internacionales del Libro – incluyendo las bienales-, y los datos pueden ser clasificados de acuerdo a dos características, en este caso:

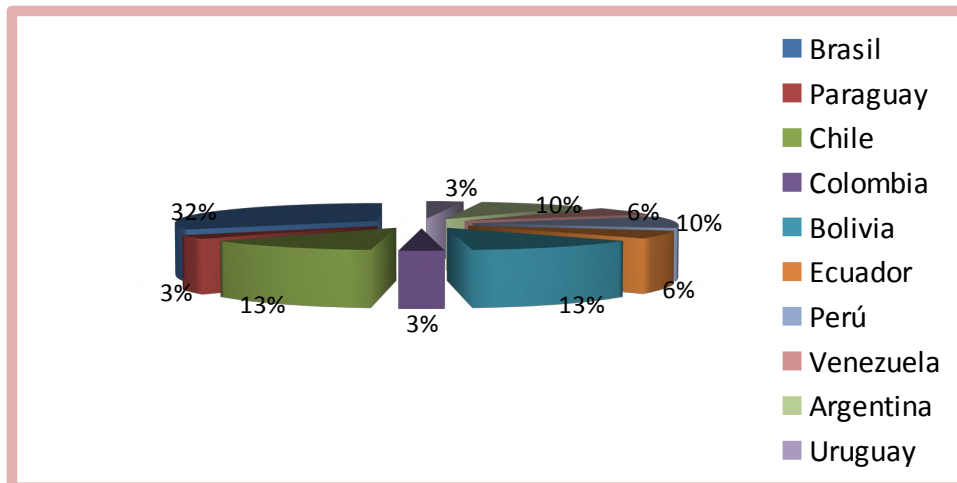
1. Por tipo de evento: seis Bienales Internacionales del Libro y veinticinco Ferias Internacionales del Libro.

Gráfico 4 – Eventos literarios por tipo



2. Por país en el que se lleva a cabo el evento: diez eventos literarios en Brasil, tres en Argentina, cuatro en Bolivia, cuatro en Chile, uno en Colombia, dos en Ecuador, tres en Perú, dos en Venezuela, uno en Paraguay y uno en Uruguay.

Gráfico 5 – Eventos literarios por país



En el gráfico 4 se destaca la existencia de Ferias Internacionales del Libro en América del Sur siendo que, en este caso, la totalidad de Bienales son llevadas a cabo únicamente en territorio brasilero, y superan la cantidad de Ferias organizadas en el mismo país. Para el caso de las Ferias, como es posible observar en el gráfico 5, predominan Brasil (que fuera de las seis bienales cuenta con cuatro ferias), Chile y Bolivia, con igual cantidad de eventos realizados por año de este tipo; y Colombia a pesar de reunir el máximo de eventos culturales en casi todos los enfoques, solo cuenta con una Feria Internacional del Libro que, no obstante, es necesario resaltar que es una feria fundamental en la región en particular, y en el continente en general.

Es importante destacar que la mayor parte de estos eventos tienen políticas culturales mixtas, y por lo tanto son financiados tanto por asociaciones gubernamentales, como por entes privados, que participan a través de las leyes de incentivo a la cultura (mecenazgo) desarrolladas en cada país, como es el caso, según Antoine (2009), de la Ley Rouanet¹⁸ en Brasil, y la Ley 17.930 en Uruguay¹⁹.

3.2 POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN ENTRE PAÍSES DE AMÉRICA LATINA

Las políticas de traducción son un punto clave para los diálogos culturales entre los países, sin embargo, América Latina hasta hace pocos años comenzó a dedicar sus esfuerzos para competir con España y Portugal, sus rivales directos, y quienes hasta las últimas décadas del siglo XX fueron propietarios de la mayoría de los derechos de traducción de obras al español y portugués, respectivamente, dejando así por fuera del mercado editorial, en este ámbito, a las editoriales latinoamericanas.

Gèze (2000) menciona específicamente tres desventajas de las editoriales latinas al respecto. La primera de ellas es que la gran mayoría de los títulos producidos por año en todos los países estén destinados al mercado local, evitando la circulación de obras entre países. La

¹⁸ Ley No. 8.313 del 23 de diciembre de 1991, denominada también *Lei Federal de Incentivo à Cultura*, y que define incentivos fiscales – que deducen del impuesto sobre la renta hasta el 100% del valor invertido en un proyecto cultural–, para empresas y particulares que quieran financiar proyectos culturales en el Brasil. El nombre de la ley fue dado en homenaje a Sérgio Paulo Rouanet, secretario de cultura durante el período de su creación.

¹⁹ Ley No. 17.930 del 19 de diciembre de 2005, que también funciona como un sistema de incentivo a las actividades culturales, buscando la interacción entre el sector privado y los agentes culturales

segunda desventaja es la casi inexistencia de mercados nacionales solventes, lo cual limita las expectativas de venta en la mayoría de los casos, implicando tiradas iniciales reducidas y elevando el costo del producto final; llevando a que las editoriales latinoamericanas sean más compradoras que vendedoras de derechos. La tercera desventaja es la propia competencia con los libros producidos por las editoriales españolas, debido a la tradición que mantienen de compra de derechos de traducción al español, por ser los mercados latinoamericanos considerados como anexos, haciendo que los vendedores cedan con naturalidad los derechos mundiales a éste país.

Sin embargo, es importante rescatar, que en las últimas décadas se han comenzado a sistematizar cesiones de derechos distintas para España e Hispanoamérica, debido principalmente a la disminución de las exportaciones españolas al subcontinente (esto por causa de la entrada de España a la Unión Europea y posterior reducción en los subsidios de exportación otorgados por el Estado). Es por esta razón que las editoriales que operan en otros idiomas han otorgado cesiones para el continente americano, para una región, o para un país en específico. Caso similar ha ocurrido con las editoriales portuguesas y brasileras, en este caso también teniendo en cuenta la necesidad de sobreponerse a la brecha lingüística existente entre el portugués de Portugal y el portugués brasileiro.

Al interior de las Ferias Internacionales del Libro las políticas de traducción se encuentran siempre relacionadas con el país invitado de honor, quien hace una fuerte inversión, tanto económica como humana, para llevar lo mejor de su literatura y de otros aspectos artísticos y culturales al país anfitrión, buscando darse a conocer y conseguir negocios editoriales que puedan servir para su desarrollo.

Como ejemplo hablaremos de la XXV edición de la Feria Internacional del Libro de Bogotá, realizada en el año 2012 y que contó por segunda vez (después del año 1995) con el Brasil como país invitado de honor; en esta ocasión el pabellón de 3.000m² dispuestos para la exposición brasileira, contó con cerca de 120 actos culturales, casi el 20% del total de actos realizados en la feria, además de la participación de veintitrés editores y cincuenta y cinco escritores (entre consagrados y nuevos talentos), poetas y dramaturgos en setenta charlas y otras

múltiples actividades. Brasil ofreció más de ochocientos títulos de veintisiete editoriales diferentes e hizo una inversión de casi 2 millones de dólares; y las traducciones para presentar durante la feria fueron iniciadas, entre los gobiernos de Brasil y Colombia, desde el momento en el que fue decidido que Brasil iba a ser el país invitado de honor, es decir, un año antes.

3.2.1 Traducción en Hispanoamérica

Uno de los primeros intentos por acercarse a la literatura brasilera a través de la traducción de obras al español en América Latina, se da por parte de su país vecino Argentina; en dos ocasiones, en la primera de ellas la editorial argentina Claridad durante el año 1937 crea la Biblioteca de Novelistas Brasileños, la cual contuvo traducciones de Jorge Amado, Lúcio Cardoso, Herman Lima, Coelho Netto, Rachel de Queiroz, entre otros. En este mismo año el Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de Argentina crea la Biblioteca de Autores Brasileños Traducidos al Castellano, con obras de Ruy Barbosa, Oliveira Vianna, Affonso Celso, Cândido de Mello-Leitão, entre otros. Los dos proyectos terminaron antes del inicio de la segunda mitad del siglo XX, sin embargo fueron fructíferos a la hora de dar a conocer algunos autores brasileiros en el mundo hispano.

Desde este momento comienzan a ser financiadas las traducciones por el gobierno brasilero, o a ser editadas directamente por el Centro de Estudios Brasileños de la Embajada de Brasil en Argentina, reemplazado después por la Fundación Centro de Estudios Brasileiros (FUNCEB) y más tarde por el Centro Cultural Brasil-Argentina manejado por el gobierno brasilero.

A mediados del año 2011, el MinC promete invertir 35 millones de dólares, desde ese momento y hasta el año 2020, en la internacionalización de la literatura brasilera; las inversiones son hechas a través de la FBN y buscan a través de ésta política pública ampliar la presencia del libro brasilero en el exterior; el dinero es usado tanto para la financiación de traducciones y publicaciones (bien sean traducciones inéditas, nuevas traducciones o reediciones de obras ya

traducidas que se encuentren agotadas) en lengua extranjera de autores brasileños, como para la divulgación de la literatura nacional en otros países, por medio de la participación de los autores en eventos. El apoyo financiero consiste en hasta 8 mil dólares por cada proyecto de traducción y 4 mil dólares por cada proyecto de reedición, en los dos casos el apoyo puede ser para ediciones impresas o en formato e-book.

Entre los años 1991 y 2010 el gobierno brasileño había concedido apoyo a la traducción de 178 obras; sólo en el primer año después de la elaboración de ésta nueva política *Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior*, ya habían sido aprobadas 141 ayudas más²⁰; es decir, en un 5% del tiempo fueron aprobadas las traducciones del equivalente al 80% de obras que habían sido traducidas en los últimos veinte años, gracias al apoyo del MinC.

Una de las más amplias recopilaciones del recorrido de la traducción literaria del Brasil al español se encuentra en el libro *Traducir el Brasil*, del brasileño Gustavo Sorá, obra publicada en el año 2003 por Ediciones del Zorzal. Y otra obra crítica fundamental, que representa una nueva posibilidad de ampliar el conocimiento de la literatura brasileña, es “Formación de la literatura brasileña”, del autor Antonio Candido, traducida por Jorge A. Ruedas de la Serna, y publicada en dos volúmenes (2011 y 2013) por la UNAM en México.

Es importante también señalar la presencia de varias sociedades de editoriales que reúnen sus esfuerzos para elaborar proyectos conjuntos, relacionados a la compra de derechos de traducción y participación en ferias del libro. En este caso podemos destacar la experiencia de Editores Independientes, que concentra cuatro editoriales de lengua española, tres de ellas hispanoamericanas, la mexicana Era (fundada en 1960), la chilena Lom (fundada en 1990), la uruguaya Trilce (fundada en 1985) y una europea, del País Vasco- España, Txalaparta (fundada en 1987). La asociación surge en 1998 con la intención de mantener y alimentar la diversidad editorial y la difusión de textos, según indica su página web; dichas editoriales cubren gran parte

²⁰ Cuarenta de los apoyos fueron concedidos a Alemania, debido a la participación de Brasil en la Feria Internacional del Libro de Fráncfort como país invitado de honor en el siguiente año (2013). Cabe mencionar que en el caso de la Feria de Fráncfort, Brasil invirtió US\$10 millones en la programación y participaron más de 70 escritores nacionales.

de la lengua española, consiguiendo por ejemplo, decenas de ediciones de títulos en un país diferente al de la edición original. Dentro de los títulos editados se encuentran “El ejército de un hombre solo” del brasilero Moacyr Scliar, y “Eleanor Marx. Hija de Karl” de la brasilera Maria Jose Silveira, ambos editados en conjunto por las editoriales Lom y Txalaparta.

Una sociedad mucho más nueva es la que une a La Sofia Cartonera y Mariposa Cartonera, editoriales de Córdoba y Recife respectivamente, que durante el año 2014 publicaron en conjunto cuatro títulos de autores brasileiros en español, Christiano Aguiar, Heitor Ferraz, Sidney Rocha y Verônica Stigger.

Un proyecto importante para destacar, en este afán por dar a conocer la literatura brasilera en el exterior, es la revista “Galerías: Cuaderno de traducción”, espacio surgido en el año 2014, con el apoyo de la Fundação Biblioteca Nacional (FBN) a través del *Programa Nacional de Pesquisadores Residentes*, con la intención de publicar la literatura brasilera que se encuentra en traducción.

Un segundo proyecto relevante en la política de ampliación de la presencia literaria brasilera en el mundo (en este caso no solamente hispano) es la revista Machado de Assis, lanzada por la FBN con textos de autores brasileiros traducidos al inglés, al alemán y al español. La revista cuenta con ediciones temáticas trimestrales disponibles on-line y semestrales impresas, y cada una de ellas contiene veinte títulos de diversos autores.

Montaño (2014) indica el auge de las letras brasileiras en el mundo hispano a partir de la publicación, desde el inicio del siglo XXI, de traducciones al español de clásicos poco conocidos y autores jóvenes en países como Argentina, México y España; ya desde el siglo XX se venían publicando y estudiando grandes nombres como Graciliano Ramos, Clarice Lispector, Jorge Amado y Rubem Fonseca, pero dichas publicaciones quedaban restringidas a unos cuantos lectores, debido a ser realizadas en editoriales argentinas muy pequeñas, como indica el escritor y traductor mexicano Juan Pablo Villalobos en el mismo artículo. Villalobos también recalca la importancia del gobierno de Lula para el *boom* económico y el protagonismo del país a nivel internacional; esto debido principalmente a la elaboración de diversos tipos de proyectos, dentro

de ellos los puestos en marcha por la FBN, que buscan apoyar la traducción de autores brasileños para que sean publicados en el extranjero.

Justamente Juan Pablo Villalobos es uno de los traductores de literatura brasilera al español, ha participado de la traducción de obras como “Un vaso de cólera” de Raduan Nassar, publicada por la editorial Sexto Piso en la Ciudad de México (2015), “El regate” de Sérgio Rodrigues, publicada por la editorial Anagrama en Barcelona (2014), y “Todos los perros son azules” de Rodrigo de Souza Leão, publicada por la editorial Sexto Piso en Madrid (2013).

3.2.2 Traducción en Brasil

En cuanto a la literatura latinoamericana traducida del español al portugués en Brasil, podemos hablar de la creación simultánea de la ya mencionada Biblioteca de Autores Brasileños Traducidos al Castellano, y la *Coleção Brasileira de Autores Argentinos* (1937), a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores. Precisamente esta simultaneidad, permite observar la preocupación conjunta entre los dos gobiernos por conocerse y acercarse culturalmente el uno al otro, desde hace casi un siglo.

Durante el mismo año también surge el *Instituto Nacional do Livro* y actualmente, por esta y otras razones, el Brasil posee la mayor producción editorial de Latinoamérica y una de las diez más importantes a nivel mundial (destacándose principalmente por la cualidad gráfico-editorial), además de contar con aproximadamente quinientas editoriales.

Predomina de la ciudad de São Paulo en el ámbito editorial, principalmente en lo que se refiere a obras traducidas de la lengua española; no obstante, debido al tamaño de la ciudad, a su cantidad de habitantes, y por tanto el movimiento económico que en esta ciudad se genera, es posible afirmar que dicha predominancia no solamente se da en relación a la industria editorial, sino en cualquier esfera cultural.

Con el pasar de los años se hace más fuerte el interés de las editoriales brasileiras por traducir las obras de autores argentinos, mexicanos, chilenos y colombianos, del español al

portugués; esto se debe en gran medida a la cantidad de escritores conocidos internacionalmente de cada uno de estos países, situación que no ocurre con países como Panamá y Paraguay, en que son contados los autores que consiguen ir más allá del mercado editorial local. También es importante recordar que justamente estos países son los que más editan a autores brasileños, convirtiendo en recíproco el interés.

3.3 BRASIL EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ

Como ya fue mencionado a grandes rasgos en la parte dos del segundo capítulo, la Feria Internacional del Libro de Bogotá surge en el año 1988, contando actualmente con 27 ediciones presentadas anualmente, entre los meses de Abril y Mayo, y se caracteriza por ser el evento cultural y editorial más grande del país, organizado por la Cámara Colombiana del Libro y el Centro Internacional de Negocios y Exposiciones- CORFERIAS, con el apoyo del CERLALC.

La Ley 98 de 1993, decretada por el congreso colombiano, considerada como la ley del Libro, declara a la FILBo como un evento cultural de carácter e interés nacional y determina a la Cámara Colombiana del Libro como entidad responsable por su elaboración..

La Cámara Colombiana del Libro es una agencia sin ánimo de lucro fundada en 1951 con el fin de impulsar el desarrollo de la industria editorial en Colombia, orientando, representando y protegiendo los intereses de todos sus participantes (editores, libreros y distribuidores) y de promover el libro a través de la Fundación para el fomento de la lectura, creada en 1986, y programas tales como la Feria Internacional del Libro y Vitrina Pedagógica, éste último llevado a cabo en Bogotá, Medellín y Cartagena.

El Centro Internacional de Negocios y Exposiciones- CORFERIAS, es una sociedad de carácter privado, creada en 1954 con el fin de impulsar el desarrollo industrial, social, cultural y comercial de Colombia, a través de la organización de ferias, exposiciones y otros eventos (la mayor parte de ellos de carácter internacional), así como también de la promoción y desarrollo de la participación del país en las ferias realizadas en el extranjero. Se consolida como el escenario de convenciones y espectáculos más grande e importante de la Región Andina, Centroamérica y

el Caribe, por contar con una veintena de pabellones y áreas de exposición, que suman un área total de 53.150m².

Estos dos entes se reúnen en la realización de la feria, con el objetivo de "Impulsar el desarrollo del sector editorial, la producción intelectual y cultural, el fomento de la lectura y la promoción del libro".

El CERLALC aparece el 23 de abril del año 1971, con sede en Bogotá-Colombia, tras la firma del “Acuerdo de Cooperación Internacional entre el Gobierno de Colombia y la UNESCO”, como responsable de toda la región latinoamericana frente a la definición de políticas del libro y la lectura; en la actualidad cuenta con veintiún países miembros, todos pertenecientes a Iberoamérica, siendo los países de América Latina y el Caribe con habla hispana o lusitana miembros Efectivos, y España y Portugal miembros Asociados, siendo Portugal el más reciente en adherirse al convenio con la UNESCO, en el año 2005. Todos estos países se ven representados frente al CERLALC por los Ministerios de Cultura y Educación, así como por otras entidades encargadas de las políticas culturales. Su papel dentro de algunas ferias del libro, como es el caso de la Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBo), es hacer la mediación entre los organizadores de la feria y el país invitado de honor.

La agenda de la feria está constituida sobre tres ejes principales: Programación Profesional, Programación Académica y Programación Cultural, dentro del cual se encuentra la participación del país invitado de honor²¹, que trae consigo lo mejor de su cultura a través de la música, el teatro, la gastronomía, la danza, y las letras, y por esta razón es uno de los mayores atractivos de la feria.

En cuanto a la presencia de Brasil en la feria, podemos mencionar que ha sido el país invitado de honor en dos oportunidades: 1995 y 2012; no obstante, en todas las ediciones de la feria existe por lo menos la presencia de un escritor brasileiro y de un stand de libros en lengua portuguesa.

²¹ Implementado por primera vez en el año 1991, para la cuarta edición, lo cual permite asegurar el carácter internacional de la feria, y fortalecer los lazos comerciales y culturales entre los participantes.

En una entrevista hecha por la profesora Débora Cota al presidente de la Cámara Colombiana del Libro, Enrique González Villa afirma:

Queremos mantener la presencia del invitado de honor de los años anteriores, pero no podemos negar la dificultad que tenemos con los otros idiomas, no sucede lo mismo con España, con Argentina, con México que están presentes siempre, porque el idioma es el mismo entonces hay una facilidad más grande; pero cuando Brasil fue invitado de honor, la presencia de Brasil fue tan importante como la de Perú, o más, porque Brasil tiene mucha riqueza literaria y el mercado editorial es muy grande, entonces el acercamiento. (GONZÁLEZ VILLA, 2014).

Es decir, el presidente deja claro la intención de mantener al Brasil siempre presente en la feria, a pesar de la diferencia en el idioma, debido a su importancia en el mercado editorial y literario.

8° Feria Internacional del Libro de Bogotá: (27 Abril - 8 Mayo de 1995):

Esta feria tuvo 321.596 visitantes en 13 días; la participación del Brasil en esta edición de la feria fue organizada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Cámara Brasileira del Libro y el Ministerio de Cultura. Fueron desarrollados cinco módulos, que dieron a conocer diversos elementos de la cultura brasileira: el primer módulo consistió en la muestra cultural, organizada por la Federación de Industrias del Estado de São Paulo (FIESP), que contó con la presentación de discos, libros de arte, catálogos y afiches; el segundo módulo fue la exposición sobre “El amor en la cultura carioca”; el tercer módulo fue una muestra de caricatura brasileira desde comienzos del siglo XX; el cuarto módulo fue una muestra de diseño gráfico; y el quinto módulo una exposición de los mejores 100 libros infantiles y juveniles, a cargo de la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil; además de esto se presentaron varios ciclos de cine y mesas redondas sobre diversos temas, entre ellos: poesía latinoamericana, narrativa contemporánea, traducción, caricatura, arquitectura, ensayo, antropología, entre otros.

25° Feria Internacional del Libro del Libro (18 Abril - 1 Mayo de 2012)

Esta feria contó con más de 415.000 visitantes, aproximadamente 12.000 visitantes más que en el año anterior (2011). Dentro de los visitantes, 56.000 eran estudiantes de colegios

públicos y privados, 680 visitantes profesionales internacionales y 400 escritores entre nacionales e internacionales.

Durante los 14 días de la feria se presentaron 939 actos culturales, 872 realizados en Corferias y 67 en otros espacios de la ciudad (140 actividades culturales más que en el año anterior). Fueron dispuestos 58.000m² para exhibición editorial, con aproximadamente 120.000 libros disponibles en estanterías. Durante el transcurso de la feria se contó con la presencia de 23 editores brasileños, y 55 escritores, poetas y dramaturgos invitados²², que participaron en alrededor de 70 charlas. Debido a la mínima presencia de la literatura brasileña en el mundo hispano, Brasil llega a la feria con el fin de romper las barreras idiomáticas y fortalecer los lazos comerciales y culturales con el país anfitrión. Fueron dedicados 3.000m² únicamente a su exhibición, denominada "Brasil, Brasis, Brasiles", diseñada por la escenógrafa Daniela Thomas, que intentó realizar un juego de palabras, a modo de división de los espacios, para representar ambigüedades y familiaridad entre los dos idiomas; para este pabellón fueron invertidos dos millones de dólares, siendo el pabellón bibliográfico más completo presente hasta el momento en la feria. Su librería de más de 30.000 libros, el 40% de ellos traducidos al español, contó con más de 300.000 visitas, y la venta de 6.500 ejemplares.

Cabe resaltar que Brasil es uno de los diez mayores productores de libros a nivel mundial, y cuenta con un programa del Ministerio de Cultura y la Fundación Biblioteca Nacional de Brasil, encargado de incentivar y apoyar la traducción y publicación en el exterior de libros en portugués de autores brasileños. En el pabellón del país invitado, se llevaron a cabo una muestra sobre la vida y obra de Cora Coralina, titulada "Cora Coralina- Corazón de Brasil", y una exposición sobre Clarice Lispector, que buscaba ofrecer su literatura, titulada "A hora da Estrela"²³. Además del ciclo Acuarela Brasileña, que abrió espacio a conciertos de música del nordeste brasileño, en los cuales participaron violeros, expertos en grafiti y en capoeira. También

²² Dentro de ellos Adriana Lunardi, Roger Mello, Affonso Romano de Sant'Anna (Premio Nacional de Poesía en varias ocasiones), Cristóvão Tezza, Daniel Galera, Eric Nepomuceno (Traductor de Gabriel García Márquez), Fernando Morais, Ferréz, João Paulo Cuenca, Lêdo Ivo, Marcelino Freire, Marcelo Ferroni, Miguel Sanches Neto, Max Mallmann, Nélida Piñon, Nicolas Behr, Santiago Nazarian, Tabajara Ruas, Tatiana Salem-Levy, Paulo Markun, Zuenir Ventura, y jóvenes talentos como Adriana Lisboa.

²³ "La hora de la estrella", bajo la curaduría de Júlia Peregrino y Ferreira Gullar.

se abrieron otros espacios para debates, conferencias, lecturas, charlas, un restaurante con platos típicos brasileiros, un área para negocios y turismo y otra para actos folclóricos.

Dentro del eje Programación Profesional se realizaron La Rueda de Negocios Internacional, en la que sólo un 3% de los compradores internacionales era proveniente de Brasil. El encuentro Internacional de Marketing Editorial "Todo comienza en un libro... la industria editorial en transformación"²⁴. El Seminario Internacional de Derechos de Autor. La 12^o Reunión Iberoamericana de Agencias ISBN, organizada por el CERLALC y la Cámara Colombiana del Libro. El Taller "Participación en Ferias Internacionales" y el Taller "El Futuro de las Ferias Regionales". Dentro del eje Programación Académica se llevaron a cabo El 2^o Congreso Internacional de Ilustración²⁵; y el Seminario de Literatura Infantil Brasil- Colombia²⁶. Dentro del eje Programación Cultural se ejecutaron La Noche de los Libros; el espacio Conversaciones que le Cambiarán la Vida, dividido en 45 eventos, un 30% de ellos con traducción simultánea, en los que participaron 112 escritores internacionales de 20 países diferentes, la Sala de Lectura- Programación Infantil, titulada "25 maneras de contar un cuento" y Programación Juvenil, titulada "25 maneras de leer Bogotá"²⁷.

Al finalizar la feria, el país invitado de honor, contaba con un total de 10 eventos en el pabellón infantil, 27 conversatorios y conferencias, 35 actividades en el pabellón brasileño, y 48 fuera de Corferias. En el Teatro de Bellas Artes se destacó la participación de 4.200 personas en 11 días de programación de manifestaciones culturales brasileiras, y la asistencia de más de 1.000 personas a la "Semana del Cine Brasileño", realizada en los teatros Cine Colombia.

A partir de estos datos es posible reconocer que a pesar de todos los esfuerzos por mantener a los países invitados de honor como participantes en las próximas ediciones de la feria, es clara la falta de continuidad; por ejemplo, solamente en el año 2012 estuvieron presentes en la

²⁴ En el cual participaron cuatro conferencistas brasileiros: Ana Luiza Beraba, Ednei Procopio, Felipe Lindoso y Camila Cabete.

²⁵ Que contó con una exposición temática de ilustradores brasileiros, dirigida por Roger Mello.

²⁶ Que buscaba tratar la literatura brasileira infantil y juvenil y encontrar una relación, en éste ámbito, entre Brasil y Colombia. Entre los principales ponentes brasileiros se hicieron presentes Marina Colasanti, Nilma Lacerda, Luciana Sandroni, Eliardo França y Mary França, además de un homenaje al escritor Bartolomeu Campos de Queirós.

²⁷ Organizadas por la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil de Brasil, contaron con la participación de varios escritores e ilustradores brasileiros, dentro de ellos: Ziraldo Alves Pinto, Rodrigo Lacerda, Daniel Munduruku, Fernando Vilela, Pedro Bandeira, Socorro Acioli, Odilon Moraes, Jorge Miguel Marinho, Andre Neves, Roseana Murray, Luciana Savaget y Ciza Fittipaldi.

feria cerca de cincuenta escritores brasileiros, y en las otras ediciones de la feria se suman cerca de veinte escritores brasileiros en total²⁸, es decir, en promedio hay un escritor brasileiro participante por año; en otras palabras, de setenta escritores brasileiros presentes en las 27 ediciones de la FILBo, más del 70% se concentraron en las ediciones en que Brasil fue el país invitado de honor.

El problema en la falta de continuidad de Brasil en la feria, comparado con otros países latinoamericanos como Argentina y México (siempre con mayor representación), puede deberse principalmente a la diferencia en el idioma, y a la falta de traducciones a las que tienen acceso los organizadores de la feria, ya que la mayor parte de los derechos de traducción de libros del portugués al español son propiedad de editoriales europeas, principalmente españolas (ENRIQUEZ, 2008) y llegan a Colombia de esta manera y no directamente desde los editores brasileiros.

Por esta razón, la condición para que los libros de escritores brasileiros sean llevados a la feria es que el autor ya haya sido traducido al español, este hecho posiblemente influenciado por el consumo, más que por la propia importancia del autor; no obstante, algunos de los libros también pueden ser adquiridos en portugués.

La mayor parte de los escritores brasileños que hasta ahora participaron en la FILBo son jóvenes, como es el caso de Ferréz²⁹, Santiago Nazarian y Adriana Lisboa³⁰, quien en el año 2007 hizo parte del proyecto Bogotá 39/ Hay Festival, como una de los treinta y nueve autores latinoamericanos menores de 39 años más importantes del momento. También han estado presentes algunos escritores clásicos, dentro de los que podemos mencionar a los integrantes de la Academia Brasileira de Letras Lêdo Ivo, Zuenir Ventura, Ana María Machado y Nélida Piñón, quien se convirtió en la primera mujer en presidir la Academia.

²⁸ Entre ellos Mauro Ventura, Guiomar de Grammont, Álvaro Modernell, Ana María Machado, Luiz Ruffato, Flavio Gikovate, Alexai Bueno, Thiago de Mello y Paulo Lins.

²⁹ Traducido al español por la editorial argentina Ediciones Corregidor (2011, Manual práctico del odio y 2014, Dios salió a almorzar).

³⁰ Traducida al español por las editoriales argentinas Edhasa (2011, Azul cuervo) y Alfaguara (2014, Cuentos en tránsito) y por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM (2013, Nado Libre. Narrativa Brasileña Contemporánea), en estas dos últimas ocasiones siendo recopilaciones de cuentos de varios autores.

Del mismo modo se ha visto el interés de los organizadores de la feria por mantener escritores de todos los tipos de literatura, Poesía (Thiago de Mello, Nicolas Behr y Affonso Romano de Sant'Anna), Novela (Cristovão Tezza³¹, Luiz Ruffato³², Miguel Sánchez Neto³³, Daniel Galera³⁴, João Paulo Cuenca³⁵, Nilma Lacerda, Tatiana Salem Levy y Marcelo Ferroni), Cuento (Eric Nepomuceno, Adriana Lunardi³⁶ y Marcelino Freire³⁷), Literatura Infantil y Juvenil (Marina Colasanti, Mary y Eliardo França, Roger Mello, Luciana Sandroni y Ziraldo Alves Pinto³⁸) y Biografías y Reportajes (Fernando Morais).

En el marco de la 25° Feria Internacional del Libro de Bogotá, el Brasil participó en el proyecto “Libro al Viento”, con la edición Ficciones desde Brasil, dedicada a cuentos de autores brasileiros, tales como: Machado de Assis, Graciliano Ramos, Clarice Lispector, Dalton Trevisan, entre otros; y en el marco de la 26° Feria Internacional del Libro de Bogotá mantiene su presencia en el proyecto a través de la edición “Once poetas brasileiros”, una recopilación de la poesía de Paulo Leminski, Paulo Henriques Britto, Alice Ruiz, y otros ocho poetas.

3.4 PARTICIPACIÓN EDITORIAL EN LAS FERIAS INTERNACIONALES DEL LIBRO

La participación editorial en las Ferias Internacionales del Libro es una de las constantes preocupaciones de los organizadores de dichos eventos, debido a que a partir de la cantidad de editoriales presentes en la feria, se determina el carácter de sus resultados, pudiendo ser positivo o negativo. Uno de los fines de las ferias, más especialmente de las que cuentan con un perfil internacional, es generar la mayor cantidad posible de expectativas de negocios durante los días de la feria, negocios que generalmente son de impresión, compra y venta de derechos, coediciones, entre otras cosas. El objetivo de esos negocios es justamente impulsar la industria

³¹ Traducido al español por la editorial mexicana Elephas (2012, El hijo eterno).

³² Traducido al español por las editoriales mexicana Elephas (2012, El mundo enemigo y 2011, Mamma, son tanto felice) y Cal y Arena (2013, La invención de la realidad – Antología de cuentos brasileños) y por la editorial argentina Eterna Cadencia (2011, Estuve en Lisboa y me acordé de ti y 2010, Ellos eran muchos caballos).

³³ Traducido al español por la editora argentina Beatriz Viterbo (2006, Un amor anarquista).

³⁴ Traducido al español por la editora argentina Interzona (2007, Manos de caballo).

³⁵ Traducido al español por la editorial española Lengua de trapo (2012, El único final feliz para una historia de amor es un accidente) y la editorial Cal y Arena (2013, La invención de la realidad – Antología de cuentos brasileños).

³⁶ Traducida al español por la editorial argentina Bajo la luna (2007, Vísperas).

³⁷ Traducido al español por las editoriales argentinas Adriana Hidalgo (2014, Los huesos) y Santiago Arcos (2013, Cuentos negreros).

³⁸ Quien lanzó en la Feria del Libro de Bogotá dos libros en español: “Una profesora fuera de serie” y “El chico del cómic”.

editorial y gráfica nacional, e intercambiar conocimientos y ayudas con agentes internacionales. Es por esta razón que se da prioridad a la participación de ferias nacionales, que puedan aprovechar el momento para darse a conocer y generar ingresos para el país.

Volviendo al caso de la XXV Feria Internacional del Libro de Bogotá, llevada a cabo en el año 2012, con la participación de Brasil como país invitado de honor, se contó con la presencia de 680 visitantes profesionales internacionales, provenientes de diez y ocho países diferentes; además de los 4.020 compradores profesionales nacionales participantes en la feria (entre editores, librerías, bibliotecarios y docentes universitarios).

Para incentivar la participación internacional y las posibilidades de negociación, en este caso, se llevaron a cabo una Rueda de Negocios Internacional, un Encuentro Internacional de Marketing Editorial, un Seminario Internacional de Derechos de Autor y la Reunión Iberoamericana de Agencias ISBN.

La Rueda de Negocios Internacional, Organizada por Proexport y la Cámara Colombiana del Libro, contó con la participación de 100 compradores internacionales y 50 bibliotecarios, además de 220 empresarios colombianos; dejando como resultado una expectativa de negocios de \$20.4 millones de dólares, una cifra record hasta ese momento, siendo que en el año 2011 la expectativa, tras concluir la feria, fue de \$19.1 millones de dólares.

El Encuentro Internacional de Marketing Editorial: “Todo Comienza en un libro...la industria editorial en transformación.”, por su parte, buscó analizar y demostrar las oportunidades presentes en los libros a pesar de sus constantes transformaciones, siendo que en la actualidad, a partir de sus nuevas narrativas, medios y formatos, desarrollan su actividad desde diversos frentes, permitiendo entre otras cosas la convergencia de medios, lo que los hace más atractivos.

El Seminario Internacional de Derechos de Autor "Los desafíos de la industria editorial desde la perspectiva del derecho de autor: Transferencias, Internet y Tratados de Libre Comercio", en el cual se llevaron a cabo diversas actividades en torno a los derechos de autor; contando con la participación de un grupo de expertos internacionales y nacionales de primer nivel y la presencia de 90 personas.

Y la Reunión Iberoamericana de Agencias ISBN, que en su décimo segunda versión, contó con la asistencia de más de 12 agencias ISBN de la región, teniendo en cuenta entre otros aspectos el uso del ISBN para publicaciones en medios digitales.

Justamente a partir de los datos anteriores, es posible deducir que la participación de los actores relacionados al mundo editorial en las ferias del libro es predominantemente local. A pesar de no existir suficientes fuentes que permitan evaluar la participación de las editoriales extranjeras.

3.5 PAÍS INVITADO DE HONOR

La política de País Invitado de Honor es una política interna de cada una de las ferias, que posibilita la integración y diálogo entre los dos países (el anfitrión y el invitado), a partir de la elaboración de programas tanto culturales como artísticos, por parte de la comitiva internacional participante en el evento, de esta manera el público tiene acceso a características culturales del otro país y éste último tiene la oportunidad de darse a conocer desde diferentes aspectos, estimulando entre otras cosas, el interés turístico de los participantes nacionales presentes en el evento.

Sin embargo, la principal finalidad de esta participación es la presentación de autores y obras desconocidos en el país, y con esto el incentivo a la compra de sus obras. Para este fin, cuando se trata de un país con una lengua diferente, los dos gobiernos se encargan de preparar nuevas ediciones y traducciones. Situación que ocurrió en la FILBo cuando Brasil fue el país invitado de honor, ocasión en que se invirtieron diversos esfuerzos en la elaboración de ediciones de autores brasileños; a pesar de que fueron llevados a la feria autores pocos conocidos, o demasiado nuevos, por no estar aún comprometidos sus derechos con editoriales de un país diferente; como sucede en la mayor parte de los casos.

La mayoría de las Ferias Internacionales del Libro en Latinoamérica cuentan con esta política, a pesar de implementarla después de varias ediciones; es el caso de las ferias que se llevan a cabo en la ciudad de Tarija (Bolivia), Arequipa (Perú), Formosa (Argentina) y Cochabamba (Bolivia), Asunción (Paraguay); justamente estas cinco ferias han demostrado su

interés por integrarse con los demás países de América Latina, ya que en cada una de sus ediciones han contado únicamente con países de la región; cabe mencionar que esto puede deberse a que se trata, a excepción de la Libroferia de Asunción, de las ferias con menor cantidad de ediciones.

Para el caso de las ferias del libro que se llevan a cabo en las ciudades de Santiago (Chile), Bogotá (Colombia), La Paz (Bolivia), Lima (Perú), Buenos Aires (Argentina), Caracas (Venezuela) y Quito (Ecuador), es posible que por ser las ciudades capitales y por tener más de veinte ediciones en cada uno de los casos (a excepción de la Feria Internacional del Libro de Quito), han contado tanto con la participación de la mayor parte de países latinoamericanos, como de otros lugares del mundo. Este mismo caso ocurre con las ferias realizadas en Santa Cruz (Bolivia) y Guayaquil (Ecuador), a pesar de no ser capitales y ser un poco más nuevas.

Ferias como la realizada en Valencia-Carabobo (Venezuela) y Belém-PA (Brasil), en sólo un par de oportunidades han incluido a un país latinoamericano como invitado de honor; México en el caso de la Feria Internacional del Libro de la Universidad de Carabobo, Perú y Argentina en el caso de la *Feira Pan-Amazônica do Livro*.

Ya las ferias que se dan en las ciudades de Alagoas-AL (Brasil), Porto Alegre-RGS (Brasil), Neuquén (Argentina) y Río de Janeiro (Brasil) no han tenido en ninguna oportunidad a un invitado de honor de la región, a pesar de contar con la política. Cabe resaltar que a pesar de esto, para el año 2017 la Bienal de Río de Janeiro contará con la presencia de Argentina como país invitado de honor.

Las demás ferias, llevadas a cabo en Brasilia-DF (Brasil), Bahía-BA (Brasil), Trujillo (Perú), São Paulo-SP (Brasil), Pernambuco-PE (Brasil), Providencia (Chile), Viña del Mar (Chile), La Serena (Chile) y Montevideo (Uruguay), no cuentan con la política de país invitado de honor, sin embargo, en cada edición realizan homenaje a un escritor nacional, y cuentan con la participación de diversos autores de otros países.

La Feria Internacional del Libro de Bogotá, por ejemplo, ha contado con la participación de seis países de América del Sur (Ecuador, Chile, Venezuela, Argentina, Brasil y Perú), los

países de Centro América (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua), el Caribe (Trinidad y Tobago, Cuba, Jamaica, Puerto Rico, República Dominicana), México y Panamá; además de Portugal, Francia, Estados Unidos, Alemania, Reino Unido, Italia, Países Bajos, China, Japón, Corea.

En la ocasión en que Brasil fue invitado de honor, su participación se encontraba vinculada a la política de la FBN que busca promover la literatura brasilera en el exterior, dicha política abrió los espacios necesarios para el intercambio cultural entre los dos países. González Villa (2014) afirmó que el impulso es mayor cuando el país es invitado de honor, sin embargo, no existe una continuidad en esta política, lo que hace que el país homenajeado desaparezca del espacio de la feria al año siguiente, como fue el caso de Brasil, que en el catálogo de visitantes profesionales internacionales (editoriales, librerías, entre otros) no apareció en ninguna oportunidad.

Esto puede ser causado por la predominancia ya mencionada de las editoriales locales en las ferias del libro, sin editoriales extranjeras el diálogo queda restringido y se convierte en problemático. Con eso también podemos concluir que estos eventos no están hechos para el público sino para el comercio editorial.

Para llevar a cabo la invitación a un autor extranjero se tiene en cuenta que ya haya sido traducido al español, no obstante, en la mayor parte de los casos, sus libros no se encuentran en la feria debido a los derechos de autor. Y en cambio, son traducidos otros autores más nuevos y menos conocidos con los que no hay este tipo de problemas, justamente por no ser tan disputados sus derechos.

A pesar de todo esto, en el año 2012, durante la participación de en la FILBo, la política de país invitado de honor obtuvo como resultado la creación de acuerdos de cooperación para el fomento del libro entre los ministerios de cultura, que permiten entre otras cosas los intercambios de autores en los eventos, la traducción y edición de títulos colombianos en Brasil y viceversa, la creación de festivales literarios en la frontera y la presencia de libros del país vecino en la red de bibliotecas públicas.

CONSIDERACIONES FINALES

Tener unas políticas culturales adecuadas permite el desarrollo del propio país, no sólo culturalmente como es el objetivo, sino también económicamente. Además, cuando éstas políticas son transnacionales, el desarrollo también se ve reflejado a nivel regional, y a su vez permite generar una relación más fuerte entre los países en todos los ámbitos.

Esto se comprueba a través del desarrollo socioeconómico que han supuesto para países como Argentina y Brasil los tempranos acuerdos entre ellos, debidos posiblemente a su proximidad territorial y a la existencia de algunos pensadores interesados en el conocimiento mutuo; justamente por esta razón, la mayor cantidad de intercambios literarios se han llevado a cabo entre estos dos países, como fue posible analizar durante el último capítulo, es así como la mayor cantidad de editoriales latinoamericanas que traducen a autores brasileños al español se encuentran ubicadas en territorio argentino y la mayor cantidad de traducciones que se llevan a cabo desde el español al portugués son del mismo modo de obras de autores argentinos.

Dicho auge o interés por el intercambio intercultural en este caso, se debe a múltiples razones y protagonistas, dentro de ellos la promoción de diversos estudios que comprueban la necesidad de integración regional para el desarrollo local; la aceptación por parte de los dirigentes de la necesidad de una inversión en el ámbito cultural, que puede suponer grandes ganancias; el interés por obras poco conocidas en el extranjero y, por tanto, el esfuerzo editorial por llevar a cabo la publicación y difusión de obras, que en un inicio podrían haber tenido poca recepción por parte de los lectores; y el apoyo económico gubernamental para la elaboración de traducciones, ediciones y coediciones en el extranjero, que permite trascender las propias fronteras.

Además de estas razones, una de las más importantes, es precisamente la creación y organización de espacios que reúnen a diferentes actores relacionados con el campo cultural; estos espacios son las Ferias del Libro, que comparadas con otros eventos culturales tienen un punto a favor, y es justamente la reunión en la feria de autores, libreros, editores, bibliotecólogos,

y junto a ellos artistas de todos los campos, es decir, músicos, danzarines, artistas plásticos, entre otros.

Todas estas acciones en conjunto, a saber, creación de sociedades editoriales, colecciones de autores latinoamericanos, bibliotecas regionales, observatorios de industrias culturales, eventos con participantes internacionales, entre otras labores, generan además de ganancias, nuevos intentos de acercamiento entre las culturas desde otros focos. Es justamente lo que ocurre con la política de país invitado de honor en las ferias, ya que después de terminado el evento, y ya teniendo las ganancias que se adquieren durante él, tanto los organizadores como los representantes del país homenajeado, se reúnen para poner en marcha nuevas gestiones que los vuelvan a hacer confluír en el mismo u otros mercados.

La aparición y aumento de las ferias del libro en América Latina se dio como una suerte de efecto encadenado, ya que tras la organización de la primera Feria Internacional del Libro en la región (Feria Internacional del Libro de Porto Alegre- 1955), se fueron desarrollando otras ferias cada vez más rápidamente; las primeras en el cono sur (Bienal São Paulo- 1970, Feria Internacional del Libro de Buenos Aires- 1975 y Feria Internacional del Libro de Montevideo- 1978) para después ocurrir un pequeño salto de tiempo en el que comenzaron a llevarse a cabo las primeras ediciones de las Ferias del Libro desarrolladas en México; continuando posteriormente con las Ferias en el sur de Brasil. Sólo en el año 1988, después de 33 años de haber iniciado el proceso, se da la primera Feria del Libro en la región andina.

La Feria Internacional del Libro de Bogotá, que como fue mencionado anteriormente es una de las más importantes del mundo hispano, es una clara muestra de todos los resultados positivos que puede tener una acción internacional y transnacional para el propio país, siendo que la participación de otros países le significa mayores expectativas de negocios y mayor público extranjero, tanto profesionales como lectores, que aún sin ser provenientes del país homenajeado deciden intentar comercializar y conocer otros productos disponibles también en la feria, aprovechando la participación y confluencia de dos países en un mismo lugar. Es así como se incentiva la venida de editoriales ajenas al evento, en este caso la mayor parte españolas, que llegan a la feria en busca de nuevos contratos, contactos y talentos.

De esta manera, los resultados del presente trabajo parecen indicar que a pesar de la falta de informaciones disponibles con respecto a los eventos, las políticas editoriales y de traducción, y las ventajas del mercado transnacional, en Latinoamérica se encuentran en constante aparición y crecimiento diversas ideas y políticas, que buscan la interacción y aproximación entre dos o más países. Esto ya viene ocurriendo desde hace varias décadas, pero con el pasar de los años se hace más evidente la necesidad de generar diálogos regionales y, por esta razón, el mercado cultural va tomando más fuerza y teniendo más incentivos, también teniendo en cuenta que cuando las políticas se generan entre varios gobiernos no se suponen imposibles, ya que la organización es compartida y además producen ganancias a corto, mediano y largo plazo, para ambas partes.

La diferencia es abismal no sólo entre la cantidad de editoriales por país, sino también entre la cantidad de obras traducidas por estas editoriales. No obstante, se debe reconocer el esfuerzo hecho por todas las editoriales latinoamericanas para competir con las editoriales españolas a pesar de la diversidad de inconvenientes que enfrentan, y que ya fueron mencionados a grandes rasgos al inicio de este capítulo.

El auge de las traducciones de obras brasileras al español por editoriales latinoamericanas, se comienza a acelerar desde el inicio del siglo XXI y se va incrementando con el pasar de los años. La predominancia la tienen las editoriales argentinas, sin tener en cuenta las editoriales europeas, ya que es evidente que la mayoría de derechos de traducción en el mundo hispano se encuentran en manos de editoriales españolas que, sin embargo, generalmente tienen filiales en América Latina³⁹, como es el caso de las editoriales Sexto Piso, Edhasa y Planeta, por citar algunos ejemplos.

También es un hecho que la mayor parte de obras del portugués al español se traducen como preparación de estantería para las ferias internacionales del libro en las cuales van a participar.

³⁹ Filiales que en todo caso dependen de las decisiones de su casa matriz, y por esta razón en la mayoría de los casos se concentran en la venta de libros y no acceden a una cesión secundaria de derechos.

A partir de estas dos últimas observaciones, podemos suponer que debido a que Argentina es el país que más traduce obras de autores brasileños, la divulgación de sus libros está condicionada a la participación de las editoriales argentinas en las ferias. Y aunque las editoriales argentinas sean invitadas a la feria, se corre también el riesgo de que lleven sólo libros de autores argentinos o hispanohablantes, evitando la circulación de títulos brasileños.

Es evidente que no hay forma de conocer una cultura, o de llevar a cabo un verdadero intercambio cultural sin conocer o dominar la lengua. En América Latina, por ejemplo, se tiene más facilidad de acceder a un autor inglés o francés, debido a que son más conocidos y sus obras más impulsadas. Es así como no se ha podido, ni aún con los avances tecnológicos y la grande disponibilidad de clásicos de la literatura con derechos autorales libres de que el internet dispone, tener un acceso completo a ellos, ya que no se encuentran totalmente traducidos.

De esta manera es posible notar la gran barrera que supone la lengua, y la importancia de las políticas culturales, ya que está en sus manos la elaboración de leyes, tanto editoriales, como de traducción y de derechos de autor, que permitan la circulación de obras brasileñas en el mundo hispano. Trabajo que también deberían desarrollar las Ferias Internacionales del Libro, incentivando a la traducción y producción editorial al interior de los eventos, para promocionar y difundir el libro en el sentido amplio de la palabra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACHÚGAR, Hugo. Leones, cazadores e historiadores, a propósito de las políticas de la memoria y del conocimiento. *Revista Iberoamericana*, v. 63, n. 180, p. 379-387, jul./sep., 1997.

ALATRISTE, Sealtiel. El mercado editorial en lengua española. In: GARCÍA CANCLINI, Néstor. MONETA, Carlos (coords.). *Las industrias culturales en la integración latinoamericana*. México: Grijalbo, 1999.

ANTOINE, Cristian. América Latina y las políticas públicas de mecenazgo privado a la cultura: ¿Una nueva oportunidad perdida?. *Boletín Gestión Cultural*. n. 18, jun., 2009.

BARBERO, Jesús Martín. *Pre-textos: Conversaciones sobre la cultura y sus contextos*. Cali: Universidad del Valle, 1995.

BARRERA, Argentina Aranda. El contexto social de la industria editorial mexicana. *Encuadre*, feb./oct., 2007, pp. 1-10

BASTIN, Georges. Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 8, n. 14, p. 193-217, ene./dic., 2003.

BATALLA, Bonfil. *Culturas populares y política cultural*. México: Museo de culturas populares, 1982.

Biblioteca Popular Latinoamericana y del Caribe: Bases para la formulación del proyecto editorial. Bogotá: CERLALC, 1990, 11p.

CANCLINI, Néstor. PIEDRAS, Ernesto. *Las industrias culturales y el desarrollo de México*. México: Siglo XXI editores, S.A, 2005, 112p.

CANCLINI, Néstor. *Políticas Culturales en América Latina*. México D.F.: Grijalbo, 1987.

_____. *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización*. México D.F.: Grijalbo, 1995, 198p.

_____. Por qué legislar sobre industrias culturales. *Nueva Sociedad*, n.175, sep./oct., 2001. pp. 59-154.

_____. Definiciones en tránsito. En: MATO, Daniel. *Cultura, política y sociedad: Perspectivas*

latinoamericanas. Buenos Aires, Argentina: CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, pp. 69-81, 2005. Disponible en: <<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/grupos/mato/GarciaCanclini.rtf>>, acceso en: 18 de mayo de 2015.

CANDIDO, Antonio. Os Brasileiros e a Nossa América. In: *Recortes*. São Paulo: Companhia das Letras, 1993, pp. 130-139.

COELHO, Teixeira. *Dicionário Crítico de Política Cultural: Cultura e Imaginário*. 1997, 384p.

Conferencia mundial sobre las políticas culturales. México D.F.: UNESCO, 26 de julio a 6 de agosto de 1982. *Informe final*, CLT MD 1, París, noviembre de 1982.

CROCE, Marcela. “Biblioteca Americana”: La utopía del archivo continental. *Confluente*, vol. 5, n. 1, 2013, pp. 26-36.

CUCHE, Denys. *A noção de cultura nas Ciências Sociais*. Trad. Viviane Ribeiro. Bauru (SP): Edusc, 1999, 255p.

DÁVILA, Rosa Luz. *El libro en América Latina: Situación actual y políticas públicas*. México: Portal Iberoamericano de Gestión Cultural, vol.13, 27p, Sep., 2005.

DINIZ, Dilma Castello Branco. O conceito de América Latina: uma visão francesa. *Caligrama*, v.12, p. 129-148, dez., 2007.

ENRIQUEZ, Elena. *El comercio de libros entre España y América Latina: disonancia en la reciprocidad*. Alianza Internacional de Editores Independientes, 2008, 50 p.

EPSTEIN, Jason. *La industria del libro: pasado, presente y futuro de la edición*. Barcelona: Anagrama, 2002.

ESCOBAR, Ticio. *15 Años del Mercosur: el debe y el haber de lo cultural*, 2006. Disponible en: <<http://www.memorial.sp.gov.br/memorial/outros/TextoMercosul-TicioEscobar.doc>>. Acceso en: 18 de mayo de 2015.

FERNÁNDEZ, Paola Elisabet. De Gutenberg a la aldea global. (Re) pensar las políticas públicas en la era digital para la industria editorial en Argentina. *Cuadernos de H Ideas*, v. 8, n.8, dic., 2014.

GARZÓN, Álvaro. Apoyo al libro y a la creación: Políticas nacionales y rol de los organismos multilaterales. In: ENCUENTRO DE EDITORES INDEPENDIENTES DE AMÉRICA LATINA, 1., 2000, Gijón. *Actas...* Paris, 2000. pp. 80-88.

GÈZE, François. ¿Qué creatividad editorial en América Latina?. In: ENCUENTRO DE EDITORES INDEPENDIENTES DE AMÉRICA LATINA, 1., 2000, Gijón. *Actas...* Paris, 2000. pp. 59-65.

GOLDIN, Daniel. En torno a las políticas públicas del libro y la lectura. In: *Pasajes de la edición: hablan los profesionales*. Memoria del Foro Internacional de Editores. Guadalajara: CERLALC-UNESCO/SEP/UDG, 2003.

GONZÁLEZ VILLA, Enrique. Entrevista concedida a Débora Cota, en abril de 2014. (no fue publicada).

GRIMSON, Alejandro. *Interculturalidad y comunicación*. Colombia: Norma, 2001, 142p.

HARVEY, Edwin. *Políticas culturales en Iberoamérica y el mundo*. Madrid: Tecnos, 1990.

HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de Salles. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa 2009*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

Informe mundial de la UNESCO: Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural. París: UNESCO, 2010, 426p.

Informe mundial sobre cultura. UNESCO. Disponible en: <<http://www.bibliociencias.cu/gsd/collect/libros/index/assoc/HASH01cd.dir/doc.pdf>>. Acceso en: 18 de mayo de 2015.

KAHHAT, Farid. Brasil: La Visión de Sus Vecinos y Más Allá: el caso de la relación entre Brasil y el Perú. In: HOFMEISTER, Wilhelm; ROJAS, Francisco; SOLÍS, Luis Guillermo. (Comp.). *La Percepción de Brasil en el Contexto Internacional: Perspectivas y Desafíos*. Tomo 1: América Latina. Rio de Janeiro: Konrad-Adenauer-Stiftung, pp. 249-270, 2007.

KLOSS, Gerardo. *El papel del editor*. El proceso productivo en la industria editorial, un modelo general razonado. México: UAM-X, 1998.

KOFFLER, Sandy. (dir.) Abu Simbel: Ahora o nunca. *El correo*. a. 16, oct., 1961, 42 p.

_____. Florencia Venecia una campaña mundial de la UNESCO. *El correo*. a.20, ene., 1967, 42p.

LIENHARD, Martín. *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina, 1492-1988*. Hanover: Ediciones del Norte, 1991.

MARAÑA, Maider. *Cultura y desarrollo: Evolución y perspectivas*. UNESCO Etxea: Cuadernos de trabajo, n. 1, 2010, 28 p.

MARQUES, Reinaldo; VILELA, Lúcia Helena. (orgs.) *Valores: arte, mercado, política*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2002.

MATO, Daniel. Estudios y otras prácticas latinoamericanas en cultura y poder, estudio introductorio. In: Daniel Mato (coord.). *Estudios y Otras Prácticas Intelectuales Latinoamericanas en Cultura y Poder*. Caracas: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) y CEAP, FACES, Universidad Central de Venezuela, 2002.

MEJÍA, Juan Luis. *Apuntes sobre las políticas culturales en América Latina, 1987-2009*. Disponible en:
<http://www.pensamientoiberoamericano.org/xnumeros/4/pdf/pensamientoIberoamericano-97.pdf>. Acceso en: 10 de febrero de 2014.

MILLER, Toby. YÚDICE, George. *Política Cultural*. Barcelona: Gedisa, 2004, 336p.

MOJICA, Juan Pablo (Coord.). *Las ferias del libro: Manual para expositores y visitantes profesionales*. Bogotá: CERLALC-UNESCO, 2012, 170p.

MONETA, Carlos Juan. GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Las industrias culturales en la integración latinoamericana*. México: Grijalbo, UNESCO, SELA, 1999.

MONTAÑO, Ericka. El mundo lee cada vez más a los escritores brasileños. *La Jornada*, Ciudad de México, p. 4, 13 jun. 2014.

MORAÑA, Mabel. (ed.) *Ángel Rama y los estudios latinoamericanos*. Pittsburg: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Universidade de Pittsburg, 1997.

NADAL, Jordi. GARCÍA, Francisco. *Libros o velocidad. Reflexiones sobre el oficio editorial*. México: FCE, 2005.

OCHOA GAUTIER, Ana María. Listening to the state: power, culture and cultural policy in Colombia. In: MILLER, Toby. (ed.) *A Companion to Cultural Studies* Malden, Oxford: Balckwell Publishers, 2001, pp. 375-390.

_____. *Entre los deseos y los derechos: un ensayo crítico sobre políticas culturales*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), 2003.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL. Gestión de la propiedad intelectual en la industria editorial de libros: Una publicación informativa orientada a las empresas. *Industrias creativas*, n.1, 89p.

Pasajes de la edición: Hablan los profesionales. In: FORO INTERNACIONAL DE EDITORES, 1., 2003, Guadalajara: CERLALC. *Actas...* México, 2003. 178p.

PÉREZ, Yorgy Andrés. La Fundación Biblioteca Ayacucho en el marco de las políticas culturales de la Revolución Bolivariana y el Socialismo del Siglo XXI (1999-2008). *Voz y escritura, revista de estudios literarios*. n, 21, ene./dic., 2013, pp. 81-105.

PHELAN, John. El origen de la idea de Latinoamérica. In: ZEA, Leopoldo (Comp.). *Fuentes de la cultura latinoamericana*. Tomo I. México: Fondo de Cultura Económica, 1993. pp. 461-475.

PIEDRAS, Ernesto. *Desempeño económico de la industria editorial en México*. Disponible en: <http://www.wipo.int/export/sites/www/copyright/es/creative_industries/pdf/publishing_mexico.pdf>. Acceso en: 18 de mayo de 2015.

Políticas para la creatividad: Guía para el desarrollo de las industrias culturales y creativas. División de Industrias Culturales y Expresiones Creativas de UNESCO, 2010, 153p.

PRADO, Maria Lígia Coelho. *América Latina no século XX: Tramas, telas e textos*. São Paulo: EDUSC, EDUSP, 1999.

PRIETO DE PEDRO, Jesús. *Cultura, culturas y constitución*. Madrid: Centro de estudios constitucionales, 1992.

RADL, Alejandra. La dimensión cultural, base para el desarrollo de América Latina y el Caribe: desde la solidaridad hacia la integración. Buenos Aires: BID- Intal, 2000, 40p.

RAMA, Ángel. *Literatura, cultura e sociedade na América Latina*. Ángel Rama. Seleção, apresentação e notas Pablo Rocca; colaboração Verónica Pérez; tradução Rômulo Monte

Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

REVISTA OBSERVATÓRIO ITAÚ CULTURAL. 17. ed. São Paulo: Itaú Cultural, ago./dez. 2014.

ROCCA, Pablo. Apuntes sobre las relaciones literarias entre Brasil y el río de la plata ¿dos islas o un archipiélago?. *Dossier*, a. 7, n. 37, p. 58-65, jun., 2013.

RUBIM, Antonio Canelas. BAYARDO, Rubens (orgs.). *Políticas Culturais na Ibero-América*. Salvador: Edufba, 2008.

_____. Políticas Culturais: abrangências e fronteiras. In: *Cultura e políticas culturais*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011, pp. 57-76.

SÁNCHEZ, Enrique E. Integración latinoamericana e industrias culturales, dialéctica de la mundialización: Un punto de vista histórico-estructural. Guadalajara: *Comunicación y Sociedad*, n.39, ene./jun., 2001, pp. 77-111.

SCHWARTZ, Jorge. *Abaixo Tordesilhas*. Disponible en USP - Universidade de São Paulo: <<http://www.revistas.usp.br/eav/article/view/9616/11185>>. Acceso en: 11 de noviembre de 2013.

SOARES, Maria Susana Arrosa. A diplomacia cultural no Mercosul. *Revista Brasileira de Política Internacional*, v.51, n.1, p. 53-69, 2008. Disponible en: <<http://dx.doi.org/10.1590/S0034-73292008000100003>>. Acceso en: 18 de mayo de 2015.

SOMMER, Chistian G. Identidad cultural en los procesos de integración regional. *Revista de la Secretaría del Tribunal Permanente de Revisión*. a. 2, n. 4, ago., 2014, pp. 159-173.

SUNKEL, Guillermo (coord.) *El consumo cultural en América Latina*. Bogotá: Convenio Andrés Bello, 2006.

SÜSSEKIND, Flora. *O Brasil não é longe daqui*. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.

YÚDICE, George. *El Recurso de la Cultura*. Barcelona: Gedisa, 2002.

_____. *Industrias culturales y desarrollo culturalmente sustentable*. Disponible en: <<http://www.gestioncultural.uabjo.mx/cuarto/desarrollo/22.pdf>>. Acceso en: 18 de mayo de 2015.